

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAIFERFANT
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N WAKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



AKATAY N TAGGARA N MASTER
DEG TSEKLA TAMAZIIT
ASENTEL

*Taseqlebt deg umezgun n Muḥend
U Yehya
Amedya aḍris" Tacbaylit".*

S ḡur yinelmaden:

-BIṬAṬC Ġġazira

Asqamu n yimeskayaden :

- BELLAL Nurddin

-TAXERRUBT Sliman

-LAËUFI Aëmar

S Imendad n Mass:

- LAËUFI Aëmar

(d aselway).

(d tameskaydt).

. (d anemhal).

Azemz n tesqamut: 16 yunyu 2015.



Asennumer

Ad ini\$ tanemmirt tameqqrant di tazwara i Mass Laæufi Aæmer i iyi-
welhen, yefka-yi-d afus n lemeawna, d tebyest deg umahil-a.

Tanemmirt da\$eni i yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt
d yidles Amazi\$ i d-yeddan yid-i seg useggas amenzu almi d aseggas-
agi.

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi di tazwara iyimawlan-iw :

- I Baba ad tyerhem Rebbi
- I dada d yemma ezizen , ad asen-yesseyzef Rebbi di leamar-nsen ietben fell-i almi wwdeys aswir-agi.
- I wargaz-iw ezizen atas iyi-d-yefkan affus n tallelt d tameqrant
- I gma :Arezqi
- I yessetma Cafiea . Meryem d yergazen n sent (Mazari d Nur ddine)
- Iwetma tamectuht Selma.
- Iwvaraw n weltma (Sana d Dudu)
- I emumi d emumti d warraw n sen(t).
- I xwali d xwalti d warraw-nsen(t)
- I Ğiği d wargaz-is(Hsen)
- Mebla ma ttuy timduk-al-iw : Ğiği, Neğma, Warda, Sabah, Amel Meryem, Geğğiga, kahina ,Nawel.
- I wid d tid akk iyi-d-ifkan afud yas ma yella s wawal aziđan.
- I yiselmadeni iw merra .

Ğğazira

AḠAWAS

Tazwart tamatut

Ixef1: AMEZGUN

Tazwart	09
1-1-Amezruy n umezgun aqbayli	10
1-2-Anamek umezgun	12
1-3-Tabadut n tmezgunt.....	12
2- Talyiwin n umezgun.	
2-1-Tamellayt.....	13
2-2-Takesna.....	14
2-3-Tamuggit.....	14
3- Azal n umezgun di tmetti.....	15
4- Innawen n umezgun aqbayli.....	16
4-1: Asnulfu.....	16
4-2: Tasuqilt d umsasa.....	17
5- Leşnaf n umezgun aqbayli.....	18
5-1: Amezgun n rradyu.....	18
5-2: Amezgun n uhanay.....	18
5-3:Amezgun n tdukkliwin tidelsanin.....	19
5-4: Amezgun yettwarun.....	19
Taggrayt	21

Ixef 2: Tameddurt n Muḥya d leqdic -is di tseklat taqbaylit

Tazwart	23
---------------	----

2-1-Tameddurt n Muḥya (Muḥend U YEḤYA).....	24
2-2-Amahil-is di tsekla taqbaylit.....	25
2-2-1 Tizwar.....	26
2-2-2- Tamedyazt yexdem d tin i d-yessuqel.....	26
2-2-3- Timucuha d teḥkayin.....	27
2-2-4-Tuneqisin.....	29
2-2-5- Amezgun i d-yettwasuqlen.....	29
2-3- Kra n tulmisiin n umezgun n Muḥya.....	30
3-1- Tutlayt yessexdam Muḥya.....	30
3-2- Isental i d-yettuyalen deg wayen yexdem Muḥya.....	31
4-1- Anamek n tseqlibt.....	32
4-2-Talyiwin n tseqlibt.....	32
4-3-Tawuri n tseqlibt.....	34
Taggrayt	36
Ixef 3: Tasleḍt n tmezgunt: “Tacbaylit”	
Tazwar.....	38
1-Awal yef tmezgunt “Tacbaylit”.....	39
1-1- Iwudam n tmezgunt “Tacbayilt”	39
1-2-Agzul n tmezgunt.....	40
1-3-Beṭṭu n tmezgunt “Tacbayli”	41
2-Tutlayt deg tmezgunt “Tacbaylit”	48
4-1- Asemres n lemɛun	48
4-2-Isental I yef d-tewwi tmezgunt.....	49
4-3-Tselḍet n yiwudam	51
5- Adgen i d-tedda Tseqlibt	55

Taggrayt	63
Taggrayt tamatut	65
Tiybula :.....	68
Amawal :.....	71
Ammud :.....	73/98

**Tazwart
tamatut**

Tazwart tamatut

Amezgun ney tazuri tis ukkuz, d yiwet gar tewsat n tsekla, iban-d di Lezzayer di tazwara n yiseggasen n œcrin . Dacu kan ur yelhi ara s waŕas, imi ur as- ttunefkent ara ttawilat i -as ilaqen .

Ma d amezgun aqbayli, yebda yettban-d seg useggas n rebœin d asawen , yelha aŕas di rradyu seg yiseggasen n xemsin almi d tmanyin . Tawsit n umezgun,d tin yebnan œef yiferdisen yellan d lemri n tmetti ,temmal-d tudert ney ihulfan n yimdanen, ayen ttidiren senfalayen-t- id œef usayes n umezgun.

Amezgun akken yebyu yettwamla, s tutlayt taqbaylit ney s tutlayin nniœen, i uhanay, ara d seknen yiwudam œef usayes , ayen ara yesrun ney ayen ara yessedœen imhanayen, d netni ara -d yinin ma yella yelha ney diri-t . Ula dayen ara d-yersen œef usayes, ama d ajeqœur ney d allal n tgemmi ney dayen nniœen, irennu-d ccbaœa i tmezgunt , mebla ma nettu amek ttœeddin yiwudam seg s uzawan yeddukulen s wawal ney s umbiwel.

Akken id-nenna yakan, amezgun aqbayli iban-d di tazwara, di rradyu s lmendad n trebbuyœ n Bœœarzi akked d nnuhat n warrac imeœœaœ (s teqbaylit)¹ ,œeddøyen-d aŕas n tmezgunin n teœœa am wayen yexdem Cœix Nurdin d Muœammed Hœilmi ...

Ma dayen yeœnan amezgun yettwarun, am wayen yexdem Hœamar Meœran ney ayen xedmen-t tdukliwin tidelsanin akked d trebbuyœœ n umezgun am Imœdurar, amezgun n Œœrœœer...

Di tazwara ayen i d ay-yeœœœan ad nefren asentel-a , d aseœfel n yayen xedmen yergazen yewten iwakken ad sœœœibren œef wayen akk yellan d idles d tgemmi n tmetti taqbaylit , ad t- id smenœœen si tatut, s wudem n umezgun am wayen yexdem Muœœya.

¹ - S. BELMAHDI , CH. BOUINDOUR , « Théâtre kabyle , historique , catœgorie et morphologie » , 2001- 2002, p29 .

Tazwart tamatut

Tamentilt nniḍen, d amennuy i d- neḡren kra n yimdanen seg zik ar tura yef waṭas n temsal, am tnaṣlit, tamagit, ansayen d laɛwayed n tmetti taqbaylit,...,tayed amahil-agi , d afran n tmezgunt (Tacbaylit), i d-yusan d yiwen n ṣṣenf nniḍen seg tewsatn n umezgun (d taseqlebt), i d-yesserwes Muḥya yer teqbaylit seg umyaru aṭelyani *Luigi Perandello*, anda nufa lexṣas n tezrawin yettwaxedmen yef ṣṣenf-a. Dya ihi, nekkni nfures tagnit, iwakken ad neg tasleḍt i yiwet seg tmezgunin i d- yesserwes si ṣṣenf nniḍen, d tasleḍt ara yilin d tazwart i tezrawin nniḍen.

D waṭas i aṣ-yeḡḡan, ad nefren asentel-a, deg umahil-a, deg-s ad yili wawal yef umezgun aqbayli, d wamek id- yebda, awal yef umahil n Muḥya di tsekla taqbaylit abeḍda deg unnar n umezgun , anda i d-neddem yiwet seg tmezgunin-is d amedyas si talya nniḍen amahil-adi s umata ibed yef yiwen ustaqsi , anda ad neereḍ ad d-nerr yef yisteqsiyen -a:

- D acu d isental i d- yufraren deg tmezgunt-a , “Tacbaylit” ?

- D acu-tent tulmisin n umezgun n Muḥya ?

-D acu i d taselebt ? izen

Amahil-agi yebḍa d ixfawen,yal ixef yef wacu ara d-yawi.

Deg yixef amenzu, ad d-nawi awal yef umezgun s umata d umezruy-is, syin awal ad yili yef talwiwin n umezgun d kra yiswan d twuriwin-is, ad d-nemmeslay dayen yef tewsatn n umezgun aqbayli d yinnawen-is.

Deg yixef wis sin, ad yili wawal yef tmeddurt n Muḥya d umahil-is di tsekla taqbaylit, laḍya deg unnar n umezgun imi aṭas i yeqdec deg-s, awal yef kra n tulmisin n umezgun-is, am tutlayt yessaxdam Muḥya , d kra n yisental i d-yettuyalen deg wayen yexdem.

Tazwart tamatut

Deg yixef wis tlata, d tasleđt ara nexdem i tmezgunt”Tacbaylit”,ad d-nemmslay s telqayt fell-as, ad neeređ ad as-nexdem agzul ,syin ad as-neg taslevt

i tmezgunt-a, ama seg tama n talya ney seg tama n ugbur,akka d tuksa n tseqlabt I d-yeddandeg tmezgunt “ Tacbaylit”.

**Ixef amenzu :
amezgun**

TAZWART :

Amezgun gar tewsatin n tsekla taqbaylit, i yuyen amdiq wessiɛen di tmetti taqbaylit , seg tazwara n yiseggasen n 40, id-yebdan seg umaɗɗaf n taqbaylit . Ma nemmeslay-d yef tallit-a id-nebder yakan , yessefk fell-aneɣ ad d-nebder kra n yismawen i irefden tawsit-a , s tedwilin i kra tmezgunin gar asen : *Ccix NURDIN , Muḥemmd ḤILMI , Eli EEBDUN ...* , neɣ ayen xedmen wiyyaɗ i ten-id-iɗfren timital n *Muḥend U YEḤYA ...* Ayen yexedmen yeqqim di ccawat n yimdanen ar ass-a d wussan.

Ihi , akken i d-nenna yakan deg uɣawas n umahil-nneɣ, ad d-nawi awal yef umezruy-is ad d-nesbadu amezgun , tmezgunt d wayen icudden yer-s ama seg talyiwin azal-is deg tmeti , d leɣnaf n umezgun aqbayli.

1-1Amezruy n umezgun :

Amezgun iċeda yef waṭas n talliyin weqbel ad yuṭal d tawsit seg tewstin n tsekla. Di tazwara iban-d deg tmurt n lyunana s sin n wudmawen :

Amenzu :iyunaniyen di cċetwa xedmen timayriwin n tẓurin d tissit n ccrab, xedmen tamayra yettili lferḥ d zzhu id-ttawin s wudem n teḍsa (tamellaṭt) , wis sin : deg tazwara n tefsut mi ara qqrent triwa ,ssaṭlayent-d leḥzen d wurfan , *Omar EDDAËSUQI* deg udlis –is yenna-d daken « azar n umezgun icċud yer tmezriwin d laɣudat ideyyaniyen n DIONISOS¹ , d yirebbiten nniḍen i wulfen xedmen seg zik .Xedmen snat n tmeyriwen , tamezwarut deg tegrest akken kan ad kksen tizurin ad swen ccrab , yettili-d lferḥ zzhu d cċdeḥ .cennun tizlatin tideyyaniyin anida yettili cċdeḥ s yagi id-tlul tmellaṭt .Tameyra tis snat tettili-d di tazwara n tefsut mi ara qqarent triwa ,iyelli-d leḥzen seg-s id-tlul tetrajidit » .

Ayen nezmar ad d-nini dakken imezwura i ixedmen umezgun d iyunaniyen ².

Amezgun n rradu yennerna s yimyura ifransiyen iyefkan udem nniḍen i tewsit-a ,lemden-d aṭas seg *Huras* arumani deg usenqed-is ,ugmen-d dayen seg udlis n Arestu ,wwḍen yer-s s tsuqilin n yilatiniyen ,deg teswiet-a banen-d kra n yimyura iqedcen deg umezgun afransi am :*Moliere* (1606-1684), *Racine* (1639-1699),*Corneille*(1606-1684).

Ma nuṭal yer umezgun azzeyri ur d-tban ara tawsit-a n tsekla almi tagara n yiseggasen n ċecrin ,mi d-tekcem Fransa yer lezzeyer , tufa-d agdud ur yessin ara ala kra n teḥrusin am Timgad d Ġmila , qqaren-d agdud-a yessen tazuri n umazgun seg tallit n Rroman .Dya amnekcum afransiw yefka kan azref i yifransiwen ad t-issinen , ad t-uraren , ur ġġin ara yizzayriyen ad qerben s

¹Un des dieux des greque

²عمر الدعسوقي ، المسرحية نشاطها ، تاريخها و اصولها ، دار الفكر العربي ن القاهرة، مصر ، 2003، ص05.

amezgun , imi ttmuqulen deg-s am yiwen n wallal ara d-yessakin izzayriyen ad bedden mgal leħkem -nsen amesbaṭli di tmurt-nsen .

Amezgun deg lezzayer ur yuṭal ara d tawsit n tsekla s wudem -agi almi deffir n traḍ agraylan amezwaru . Deg tazwara s terbaet n Lezzayer, seg-s akin iban -d umezgun aqbayli deg umaṭṭaf wis sin n rradyu. .Yef waya id-yenna S.Ben CHENNAB : « Izzayriyen almi d tagara n traḍ agraylan amezwaru ,ur ssinen ara d acu i d amezgun » ¹.

Amezgun azzayri yella -d d aṣerfan , yekka-d seg tyerma tadelsant timawit , deg wansay n « umeddaħ » (ce qui adresse) n « guwwal »(win id yettmeslayen) n lħelqa (tadewwirt) yettili-d deg-s tamedyazt , timucuha ,tutlayt, tafekkawit,tumgusin ,taḍsa d tmayriwin² .

Deg tazwara kan mi i d-iban umezgun azzayri ,ladya win n rradyu s yiles aerab aṭas n leqbayel i yettekin di tarbaet n Baṭarzi n umezgun s taerabt n lezzayer, tuget n leqbayel imiren i lemden amezgun , gar-asen *Muħammed HILMI* , akken id-yenna d netta id amezwaru ineġren abrid i tallit n umezgun aqbayli s yiwet n tmezgunt i wumi isemma (Ssi Mezyan)³netta d Lhachmi LARABI . Yef waya nezmer ad d-nini amezgun sdat n yimhanayayen ney yef usayas , yebda-d s wudem unsib deg useggas 1952.

Deg tagara n useggas 1947 i d-tlul rradyu taqbaylit , Muħammed LAMRANI yeslal-d ammas n umezgun (CRAD) ⁴ . Ass n 18 -12-1948, id tedda i tikelt tamezwarut tamezgunt s tqabaylit deg rradyu , isem-is (agujil) anda id yurar *Ccix Nurdin , Si lħusin WARAB d Muħammed LAMRANI* .

¹S.AISSAOUI ,H.ABCHICHE ,*Tasleḍt n tmezgunt tixurdas n Saaid weħssen,(mémoire de master)2012-2013,Tasdawit n Tubiret ,p11.*

² Michel CORVIN , « Dictionnaire Encyclopédie du théâtre » , Paris , 1991 , p 25

³ M , HILMI « *voici ma part de verité* » , Libérté le 09-11-2009 , p18 .

⁴ CRAD , Centre régional des arts dramatique

Deg tazwara n yiseggasen n 1950 i yebda unerni n umezgun dayen araa d-naf deg tedwilin n warrac deg rradyu , i yuɣalen d aɣerbaz i yemyuraren n umezgun. Akk d kra n tmezgunin tiyaɗ i d-yettwaskanen i tikelt tamezwarut di tilizri n Fransa , TF1 am (axxam n lehna) i yuran *M.HILMI* deg useggas 1958.

Tamezgunt (ul imennan) ¹yewwi-d awal fell-as awal , uraren-tt tlata n yimaɗtafen n tilizri di lawan-nni :Lezzayer tamanayt ,Qsentina, Wahran. *M.HILMI* yella seg yimezwura i d-yeslalen amezgun s yiles aqbayli . Dayen ara d-naf dayen di laqdic n Muḥend uyaḥya (Muḥya) deg umezgun dayen i t-iɛawnen ad yennarni abaɛda s waɣas n userwes i yexdem i yemyura ibarraniyen timal n *Moliere*,*Jak PERVERT* d wiyad Yerra-d n timezgunin yer taqbaylit am (Taqbaylit) (aneggaru ad yerr tawurt)

1-2-Anamek umezgun :

Awal « théâtre» yekka-d si « théatro » Imaɛna-s amkan deg unnar anida ttilin yemfargen yettwalin dacu i d-yettwaskanen .

Amezgun d annar anida akken tturaren yinaɣuren sdat n yemfargen deg-s ttilin-t talɣiwin n teɗša d westaɛfu .

D yiwen n šsenf aseklan yeqnen yer usayas , yer uhanay ,tamugit, iwudam ,aɣawan².

Deg umezgun tettli-d deg-s tdlegt d yiwudam tadiwanit ayagi akk iwakken ad ay-d ssiwɗen tikta d yiḥulfan³.

¹ M , HILMI , opcit,p18.

² Patris PAVIS ,*Dictionnaire de théâtre* , Paris ,1996,p179

³ د.أحمد زلط، مدخل الى علوم المسرحية (دراسة أدبية فنية)، دار الوفاء، 1999، ص85

1-3-Anamek n tmezgunt :

Tamezgunt d aḍris n tẓuri taseklant yebnan yef tdiwennit gar iwudam , d ineḍruyen yettemḍfaren ,yettwacudden gar-asen. Yal tamezgunt tebna yef wachal d iḥder, yal iḥder yebḍa d tizwayin.

- Tabadut n usekkir ney iḥder (acte) : d aferdis ameqqran di tmezgunt, tkeffu mi ara d-yeknu usabar(rédeau)¹ , ney mi ara d-tili tillas(obscurité)² yef usayes gar snat n tezwayin.

- Tabadut n tezwayt(scène) : d aferdis amectuḥ di tmezgunt, tettbeddil tezwayt-agi s tuffya ney s unekcum n yiwudam³

Tamezgunt ur tamxallaf ara yef yiḍrisen n tsekla acku ula d nettat tettawi-d yef temsal icudden yer umdan d tudert-is tettili d asmekti d ttrebga d izen.⁴

2-Talyiwin n umezgun

Deg umezgun deqqqs n yimeseḍsiyen d waqlab n lmaena i yellan mgarraden deg wamgarassen , i waken ad nefhem d acut yizen n tmezgunt nni ilaq ad nissin talyiwin -is .

Amezgun yesεa krad n talyiwin : Tamellayt, Takesna , Tamugit.

2-1-Tamellayt:Kumidya :⁵

D yiwet n tewsit n drama⁶ , i yennarnan deg lqern iεeddan (les siècles d'or)

¹ - Brahim Ben TALEB , amawal CCIX-IW , ed Ait Mouloud, 2011, sb 189

² - Ibid, p 157.

³ - kahina LADOUÏ , Mémoire de liscence, étude de la pièce théâtrale « L'exception et la règle » de B. BRECHT, adaptée en kabyle par A. Muhya, université Mouloud MAMMERI Tizi ou zou , 2006-2007, p 19

⁴ عمر الدعسوقي ، المسرحية نشأتها و تاريخها و أصولها ،دار الفكر العربي ،2003،ص60

⁵ Mouloud MAMMERI , » Amawal n tmaziṣt tatrart » , ed L'association culturelle tamaziṣt ,Aéar, Bgayet, 1990,sb 53 .

⁶ عمر الدعسوقي ، المسرحية نشأتها و تاريخها و أصولها ،دار الفكر العربي ،2003،ص61

Temmal-d akk timezgunin i yellan deg leqrun XVII iswi-is ateseḍes imhanayen ¹

Tamellayt d yiwet ger tewsatn n tsekla i yettwasnen s waṭas akken i tt-id-yenna *Aristuṭ* deg udlis- is”*Tazuri n tmedyazt*”d akken tabadut -is tenulfa-d deg liyriq yer kra n yemdanen i wwumi qqaren “*Migra*” di lqern wis 16 uqbel talalit n sidna eisa .

Tamellayt d tagruma n wayen yessawaḍen amdan ad yesnecraḥ imdanen nniḍen ama s yimeslayen ney s wayen nniḍen (turart).

Tamellayt tettawi-d isental-is s wudem n teḍša ,tettawi-d yef unedruy s timad-is tettnadi-as tifat².

Tamellayt tella toud yer la tragic-comidie, mbaed iseggasen n 1930 anida I yella apas n usnulfu deg-s tuyal tebva fell-as.

2-2-Takesna :trajidya:

Takesna (Tragidie), temmal-d, yiwet n tmezgunt , asentel i yef d-tettawi , yettwaddem-d seg tmucuha d umezruy, id-yettwaruren yef usayes, ttekkind iwudam i d-yemmalen inedruyen s yiwen n wudem n tigdi d lemyiḍat di tnefsit n yimhanayen.³

Ad naf udem ney talya nniḍen , i wumi qqaren takesna , tettawi-d yef tiggawt tamazrant , s tutlayt yettemxalafen s wemxalef n yiferdisen i yef tettwabna fell-as tmezgunt , imi inedruyen ttilin-d yef ufus n yiwudam i ixedmen tiggawin.

¹ Larousse, *Grand Dictionnaire Encyclopédie larousse* , tome 03, ed librerie larousse, paris, 1982 , p2411 .

² عمر الدعسوقي ، المسرحية نشأتها و تاريخها و أصولها ، دار الفكر العربي، 2003، ص62

³ -Larousse, » Grand Dictionnaire Encyclopédie Larousse », volume10, ed librerie larousse, , Paris,1985, p10341.

Takesna ur tesɛi ara akk assay yer wayen yessedɣayen d wayen i itteksen yef wul, acku ttabee n tmezgunt d wadeg anda i tturaren akk d unekcum n lqudra n rebbi deg tudert n yiwudam, abeɛda aɣaɣ, anect-a akk irennu-d yiwen wudem n tidet.

2-3-Tamugit :Drama (Tragicomédie):

Tamugit d axlaɣ n la comedie akka la Tragedie , tban-d I tikelt tamezwarut di Fransa yef ufus n *Robert GARNIER d Bradamante* deg useggas n 1582¹.

Ayen d-yetturaren deg-s yettas-d s sin n wudmawen , amenzu ineɣruyen-is llan wid yessaɣzanen maca llan anida ttilin ssefrahen .

Tban-d di Fransa , mbaed lqern wis XVII timezgunin i yedmen talɣa-a neɣhent (di tallit n *LOUIS (XVII)* , *DERMARES* yefka-as anamek “d taceqquft deg-s iwudam i tt-id yetturaren ttilin d igelliden ineɣruyen -is ttilin-d ttiwayiwin maca deg tagara n uɣris n tceqquft -a tkeffu s lfarɣ d talwit , ulac ayen yessaɣɣayen .

Amgirred ney ayen itt-ixulfen yef la tragédie ,d akken tamugit deg wayen id tettawi tessaxdam tarumansit abaɛda ayen yesɛan tayri d wafrayen² .

3-Azal n umazgun deg tmetti:

Amezgun yesɛa azal maqqren di tmetti akken qqaren “amezgun d baba-s n tzuri³. D tagnit anida i yesenfalay wemdan timsal n tmetti -is , d asiweɣ n yizen, d asaki, d asmekti.....

¹ Amar.LAOUFI, Mémoire de Magestér « *Récriture , traduction, et adaptation littérature Kabyle*(cas de si leɣlu de Muhya) université Tizi ou zou ,2010-2012,p22

² Larousse, opcit, p1034

³ عمر الدسوقي ، المسرحية نشأتها و تاريخها و أصولها ،دار الفكر العربي ،2003،ص10.

Amezgun d aḡerbaz yettali deg uswir n yedles , amezgun d tazuri d cbaḡa n tsekla .

Amezgun d tadukli n yemdanen iwaken ad ksen yef lxaḡar n yemdanen s tmezgunin ixedmen s wudem n teḡsa .Amezgun izen-is am yizen n uselmad n tesdawit ¹ .

Amezgun d lemri n tmetti , yettban-d deg-s wid yettwalin tanila n tudert -is. D asnarni n tmusniwin .

Amezgun ileddi tiwurra i tdiwennit i ferru n wuguren , d allal n tdukli d tamuḡli sdat lebḡar n tektiwin.

4-Innawen n umezgun aqbayl

Amezgun aqbayli yettban-d yef sin n wudmawen :

Yiwen d asnulfu i d-yellan s tutlayt taqbaylit , wayeḡ d tasuqilt d umsasa i xedmen ney id –iwin seg tsekliwin tibarraniyin.

4-1-Asnulfu :

Asnulfu ur ittili ara s usekcem n tektiwin timaynutin di yal ṡṡenf n tsekla. maca amezgun ur d-yelli ara deg-s usnulfu seg wayen i yaxdem uedaw arumi s wuguren d iewwiḡen i waken ur yettnerni ara .

Deg useggas 1947 kra n wid ixedmen deg umaḡḡaf n taqbaylit (amaḡḡaf wis sin) uraren kra n tefyulin , ttawin-d yef yal tamsalt yeqnen yer tudert n umdan ddaw yiswi n ttregga d uwellah acukan s wudem n teḡsa , ddan deg umecwar aḡi almi id sbedden yiwet n tarbaet n umezgun s taqbaylit.Tarbaet-a yella yef uqarru-is *Muḡammed LAMRANI* deg useggas 1948.

¹حفناوي بعلي، أربعون عاما على مسرح الهواة في الجزائر، منشورات اتحاد كتاب الجزائريين، 2002، ص73.

Seg yimaren asnulfu d umaynut banen-d deg umezgun s tceqqufin i kecmen yer umaṭṭaf amedya tid n *Ccix Nurdin, Saëid ZENNUN, Muḥemmed HILMI* ,....atg

Ula d wid i yellan di tmurt Ibarrani am *Sliman EAZEM* yetteki deg usnulfu n umezgun ayagi s tazlatin –is yecna yakan yerra-tent d ttifyulin akka d *Ccix Nurdin*.

Deg useggas n 80 d asawen banen-d wiyad wwin-d isental d imaynuten amedya, llan wid yeqnen yer tsertit , tamagit , izerfan n umdan ney wid n tmetti s umata.

3-4-bTasuqilt d umsasa:

Anamek n tsuqilt deg umezgun d aëiwed n tira i uḍris n tmezgunt si tutlayt yer tayed melba abeddel ama di talya ney deg ugbur n temzgunt¹.

Tasuqilt tamenzut ixedm-itt *Muḥemmed HILMI* yerra-d tamezgunt yura Baṭarzi seg taerabt yer taqbaylit (Si Mezyan) .

Deg useggas n 1972 , tella dayen tmezgunt yura KATEB Yasin tettwasuqel-d yer taqbaylit “Rfed tabalizi-ik a Muḥ” s yess i wwin araz amenzu deg tfaska n umezgun n Qartağ deg Tunes aseggas n 1973.

Seg kra n win ara ad yemeslayen yef tsuqilt d umsasa ad yebdder deg wawal-is muḥya acku tugett n wayen yexdem aladya deg umezgun d amsasa d tsuqilt.

Muḥya deg tririt yef ustaqsi i as- fka n (ayyar yaxtar amsasa), yenna-d akken amsasa seg yimyura ibarraniyen yetteawan asnerni n tmusniwin , yettawi –d amaynut sed tsekliwin tiyad .

¹ Patris PAVIS ,opcit,p385

Amsasa maci daeiwed n wayen id –nnan wiyad d tiririt n wayen yellan deg umezruy nney. S umsasa ad nessiwweḍ ad narnu , ad nbeddel kra di tektiwin nney s tektiwin tidelsanin tibarraniyin ad nzer anda ara nessiwev s tutlayt – nney taqbaylit ad as nefk azal i tesɛa , acku amsasa yer taqbaylit ad nemeslay akken i ay yehwa , ad nessiwev izen I yemdanen di tmetti¹

Tasuqilt d umsasa yextar-iten Muḥya i waken ad yerbaḥ lwaqt imi deg wanect-a ad yesnulfu tiyawsiwin timaynutin seg wayen yellan yakan².

5-Leṣnaf umezgun aqbayli

5-a-Amezgun n rradu:

Amezgun azzayri yebda amecwar-is seg wid I d-yekren d Bactarzi (amezgun s taerabt) ak d wid id yekren d tedwilin n warrac i d-yetteaddayen deg umaṭṭaf wis sin.

Timezgunin timenza llan-t-d deg umaṭṭaf 1945 . Amezgun n rradu yettunaḥsab d tagnit anida atas n yimeskaren ssawḍen ayen ttxemmimen , ayagi iban-d deg useggas n 1948 anida amaṭṭaf yuḡal yesɛa ahil- ines.

5-bAmezgun n uhanay:

D amezgun anida id skanen ticeqqefin sdat n yimhanayen .

Timezgunin id tturaren ttekkineg deg temzizliyin d tfaskiwin n umezgun s tutlayt taqbaylit .

Amezgun yella-d d win i jemeen gar tkebbaniyin tidelsanin n taqbaylit , abaɛda s tallit n tadimuqratit deg usggas n 1981 almi tafsut tabaerkant , maca

¹ Saëid ZIDAT , timouzgha N10, rntretien avec Muḥya dans « tafsut » N10, ed HCA,octobre2004,sb07.

² Mouhand LOUNACI , Tifin, Muḥya « *Revue des litteratures bébére* » ed Achab , alger 2001,p72

seg tazwara n useggas 2010 ad d-naf tuget n tkebbayin -agi ur d -grint ara ¹

deg useggas n 1974, Muḥya yeslal-d yiwet n terbaet n umezgun deg ugraw d tezrawin n tmaziyt , iwumi isemma “imesdurar”, s yiwet n tmezgunt tamezwarut i yuraren di tmurt n tinigt, di Paris (llem-ik, ddu d uḍar-ik), yurar-itt Muḥya d yimdukal-is am: *Mustafa BUNAB, Mustafa AWCIC, Busaed Ben BELQASEM, Saëid Ben DAWED.*

5-c-Amezgun n tdukliwin tidelsanin:

Aṭas n tdukliwin tidelsanin i d-ilulen ilmend n yiwen umagrad 40, d win i yefkan azref i tallit-nsent, ad ilint am nutenti am yikabaren n tsertit nniḍen. Tidukkliwin-a llant-d di Bgayet, Tizi - Wezzu d Tubiret, ladya leqdic n waṭas deg-sent yella-d deg Tallit n rrebrab d tallit taberkant di tmurt n lezzayer merra , thudd ayen bnan yergazen n yedles, dayan i yeḡḡan leqdic n tdukliwin tidelsanin ad yeḥbes, seg mi i d-teyli tegdi yef yiqeddacen n umezgun, imi adabu yessers-d yef yimdanen rrehba d tigdi.

Maca mi i tēdda tallit-agi, ixxamen n umezgun xerben , ulac anwi i d-yeggran deg-s, adabu ur yeḡḡi ḥedd a ten-yebnu, ney ad yeereḍ ad d-yessebgen iman-is, ney ad d-yini d acu yebya.

Di Taggara-agi, amezgun yuḡal iban-d s wudem nniḍen , udem n tira , yuḡal yettwaru di lkayeḍ , yettraḡu win ara t- yuraren , ma yufa-d tagnit d yimdanen ara s-yefken azal, yis ara ibedd yidles d tyerma n yal tamurt.

5-d-Amezgun yettwarun:

Amezgun aqbayli dayan ara naf yettwaru deg tesyunin, deg yidlisen, deg yeymisen ney deg tselkimt (internet).

Ad nebder leqdic n Muḥya, i d-ibanen s waṭas di ṣṣenf-a, ama seg tama n tesnekta ney si tama n yinnaw. Amezgun-agi aqbayli yettwaru-d akken yelha,

¹ Amar.LAOUFI, Opcit,p60 .

akken iwata, imi d win yebnan yef usnulfu, tasuqilt d umsasa i waṭas n tceqqufin n umezgun am: “ *llem-ik, ddu d uḍar-ik* “, i d-yefyen deg useggas n 1974, d amsasa n “ *l ‘exeption et la règle* “ n umyaru alalmani *Bertolt BRECHT*, “ *am win yettrağun Rabbi* “ d amsasa n “ *en attendant Godot* “ n umyaru alalmani *Samuel BECKETT*, tamezgunt “ *Si Lehlu* “ id-yefyen deg useggas n 1984 d amsasa n “ *le medecin malgré lui*” n umyaru afransis *Molière* .

Yef wanect-a, yessefk fell-aney ad nezzi tamuylı yer umahil n Muḥya , imi d netta i d yeldin twwurt i wiyyaḍ , ad kemmlen deg uxeddim-is, ama deg wayen yeenan ney tasuqilt ney amsasa .

Taggrayt :

Amezgun aqbayli s yinnawen-is d leṣnaf-is d yinumak i yesea, s tutlayin-nniḍen ney s tutlayt taqbaylit id-yemmeslay, yusa-d s yiwen n yiswi, ad irebbi, ad iwelleh, ad iweṣṣi, ad yaf tıfrat i yiyebnan n umdan di tmetti.

Amezgun yella-d s wudem yessefraḥen d win yessedṣayen imsefliden d yimhanayen, dayen d win i ten yessettrayen, yef temsal ara yilin d timsirin di ccfawat-nsen.

Yerna i tsekla tamaziyt, abeada taqbaylit, i d-yeddān deg ubrid n timmawit, imi d yiwet n tewsit i yebnan yef ucebbeh n usnulfu, d win yessufuy tasekla tamaziyt yer berra n tmurt n leqbayel, d lezzayer s umata.

Yuklal fell-aney , ad nerr tajmilt i kra n yirgazen , i d-yesbedden tawsit-a, zzwin fell-as ayebbar, ad d-tban gar tiyyaḍ. S yis ssakayen-d agdud ad yekker, ad d-yini d acu yebya yef usayes n umezgun, gar yirgazen -a: *KATEB yasin, Muḥya, M, HILMI, Fellag*, d wiyyaḍ, d nutni i yessulin aswir i umezgun aqbayli almi i d- yewweḍ anda yewweḍ ass-a, imi dayen nettwali s wallel-nne ass-agi , aḥal n trebbuyae n warrac imecṭaḥ i yettturaren amzgun.

Ixef wis sin :
Tameddurt n
Muḥend U
Yeḥya

Tazwart :

Deg yixef-agi ad d-yili wawal yef tudert n Muḥend U Yeḥya d ubrid id-yewwi deg umecwar-is. Ad d-nawi awal dayen yef wayen id-yerna i tsekla taqbaylit ama d timucuha, tizwar ney d tisuqilin. S yin akkin ad d-nemmeslay yef kra n tulmisin n umezgun n Muḥya imi day-agi i yeenan leqdic-nney. Rnu yef waya ad d-nzer dacu i d tutlayt i yessexdem d yisental id-yettuyalen deg wayen i yexdem, d wudem i ten-id-yttawi.

1-Tameddurt n Muḥya :

Isem-is n tidet Muḥend Ĕebdella d amedyaz yerna d amaru s teqbaylit. Ilul ass n umenzu dujember 1951 deg yiĕzzugen. Lasel-is n At Rabeḥ tayiwant n yibudraren, læerc n At Wasif. Tunagt wacult-is yer Yiĕzzugen uqbel ad ilal. yas akken dinna i ilul, meĕna baba-s issers-it di tyiwant n At Rabeḥ, imi ur yenwi ara ad idum yinig-nsen dinna. Baba-s yella ixeddem d axeyyaḍ. Yessĕedda Muḥya temzi-s deg Yiĕzzugen¹, dinna i yeĕra almi d aĕerbaz alemmas. I tikkelt-nniven unagen yer Tizi Wezzu anda yeĕra deg tesnawit n Ĕmiruc.

Deg 1968 yewwi-d lbak gar yimezwura, dya yekcem yer tesdawit n Lezzayer iwakken ad iĕer tusnakt. Yekfa-d leqraya-s deg tesdawit deg 1972 .

Deg 1969 , imi i d-tettwahegga tfaska n tmura tiberraniyin, inelmaden n Tajmaĕt n Yidles Amaziĕ , ĕerĕden-t-id yer usarag i d-ihegga Mulud Mĕemmeri, yef udlis i yexdem yef "Si Muḥend U Mḥend". Muḥya yexdem yiwen usefru iwumi isemma (Ayen byiĕ)² yeĕrat-id i tikkelt tamezwarut dinna. Mulud Mĕemmeri igga-as ifadden axater iĕĕeb-as aĕas, iwala-t yezmer ad d-yernu ayen meqqren i tsekla tamaziĕt. Yexdem dayen deg umaĕaf.

Deg 1973 iruḥ yer Strasburg, meĕna ur iĕĕtel ara dinna, iruḥ yer Fransa. Dinna i yemlal Ḥusin Sadi it-yesskecmen yer Ugraw n Unadi yef Tmaziyt (Groupe d'etude Bérbéres). Iwakken ad iqad iman-is, ixeddem deg yiwen n usensu, s yin akkin yeĕtef taḥanut n tisufar n wučĕi.

¹ Timuzya (HCA), AREZQI Graine , « *Muḥya, Muḥend U Yehya :poète et écrivain de langue Kabyle* », Avril 2007, sb32.

² - Yecna-tt Farhat imaziĕen Imula .

Deg yiseggasen n 1976-1977, Muḥya yesyer taqbaylit deg (*INALCO*)¹, di paris.yella yettaru imagraden deg Bulletin d'études Berbères,yuḡal yettaru di (BEB) iwumi ibeddel isem yerra-t *Tisuraf*.Deg useggas n

1980,send ayen yeḍran deg tmurt n leqbayel (tafsut n 80) ,Muḥya yebda yesseklas ayen ixeddem di tesfifin.

Deg useggas n 1981,yesyer Tamaziyt deg Tiddukla Tadelsant n Tmaziyt (*Association de culture Berbère*) .Deg 1983 ,iɛawed asbeddi i terbaet iyuraren amur ameqqran n yivrisen-is n umezgun am ”*Tacbaylit,Si Lehlu,Si Tertuf,Am win yettraḡun Rebbi*”.

Deg 10 ctember 1993 i d-yuḡal Muḥya yer tmurt mbeed mi yeqqim 21 d aseggas di Fransa seg wasmi iruḡ.Di tirza-is yer Bgayet yemlal d Fellag i yuran tamezgunt n “sin-nni”.Seg lawan -nni yebda Muḥya itezzi lwelha-s yer yimyura iberraniyen iqburen am Aristute.

Akka-agi almi d- yeḡli-d fell-as waṭṭan,yekcem yer sbitar,Yerna kra n wagguren yewwed leɛfu n Rebbi ass n 7 dujember 2004.

1-a--Amahil n Muḥya deg tsekla taqbaylit:

Akken i as-yenna Mulud Mɛemmri deg wawal-is:”*Yella walbeɛd yella ulac-it,yella walbeɛd ulac-it yella*” d wagi i d Muḥya.Ḡas akka ulac-it garaney,meɛna yeḡḡa-aḡ-d agerruj ur nfennu ara ama deg wayen yeenan tasrit,ama deg wayen yeenan tamedyazt.

¹-INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) .

***Tizwar:**

Deg wayen i yexdem Muḥya deg tsekla taqbaylit ad naf tizwar am tezwart n wammud n tezlatin n Sliman Ēazem iwumi isemma *Izlan*. Tazwart tayed iyexdem i lwennas Iflis (Tisuraf n°2/Isefra n usirem)¹, yura Dayen tazwart i uḍbsi amenzu n yidir "Ababa-inuba". Rnu yef waya tazwart i yexdem i Farḥat Imaziyen Imula: "Akli ad yecnu..."

***Tamedyazt i yexdem d tin id-yessuqel:**

Yebda Muḥya yettaru tamedyazt seg yiseggasen n sebēin, asefru-ines amezwaru isemma-as: "Ayen byiy", yecna-t Ugraw n Yimaziyin Imula. Tuget n yisefra-is ddan aṭas imi mačči d yiwen ucennay i ten- yecnan am:

Farḥat	Ammarezg-nney
- Djurdjura	Muḥ n Muḥ
Farḥat	Taḥya Barzidan
Takfarinas	A win ihedrren fell-i
Yidir	Ay arrac-nney
Ideflawen	Ah ya ddin qessam
Sliman Cabi	Ad yrey di lakul
Malika Dumran	Aḍellae yeqqersen
Farḥat	Amezzarti ² .

Ma nuḃal yer wayen id-yessuqel n tmedyazt seg yimyura iberraniyen, ad naf ammud iwumi isemma: "mazal lxir yer sdat"³. Gar yimyura iwumi id-

1-Mohand LOUNACI, Tifin, Mohia, »Revue des littératures berbère », Azar, 2011, p 56.

² -Ibid, p 95.

1-Mohand LOUNACI, Opcit, p 95.

yessuqel isefra yer teqbaylit: *B.BRECHT, E.POTTER, J.BECAURNE, B.VIAN, J.PREVERT* d wiyyid.

Dayen yejmeε-d ammud n yidrisen d immawiyen, d imensayen, iwumi isemma“ Akken qqaren medden “ *Inḥisen* “, i d- yeffyen dayen di

tesyunt Tsuraf, di Wember 1978, Tiqdimin (*écits traditionnels*), i d- yessufey di BEB¹.

Timucuha d teḥkayin:

Ddeqs n tmucuha i yura Muḥya, maca ur ttwassnent-ara s waṭas anagar tid i d-yettwaskelsen²am:

Tmacahut n yiqannan	(Histoire des lutins
Wwet	(frappe
U la révolution tettkemmil	Quand nous faisons du théâtre
Tamacahut n yiyyal	les premiers ànes
Tamacahut n yileyman	Cheval dans une ile

Tuget n teḥkayin, i d-yejmeε Muḥya d tid i as d-ḥkan wid yellan di lyerba, kra seg-sent fyent-d s uzwel “ Tiqdimin “ di BEB yerna yessufey-d ammud-nniḍen di Tsuraf.

² -ibid, p90 .

3- Idem, p90 .

² - Sekkoura ZITOUNI , »Taslevî n tceqquft n umezgun « Tacbaylit « n Muêya », 2010-2011, p 30 .

Kra-nniḍen i d-yessuqel :

Yer-ney le temp	<i>il faut passer le temps</i>
Macahu, yiwen ufrux	<i>le chat et le 'oiseau</i> .
Ur ḥeqqert ara	<i>soyez polis</i> .
- Yiwen n umrabeḍ ileḥḥu ar lḥiḡ	<i>C' est un marabout qui va a la mecque</i>
Muḥ n Muḥ	<i>(pauvre Martin)</i> n Brassens
Ulaç deg-ney	<i>le temps ne fait rien a l'affaire</i>
Tettkellix fell-i	<i>Marinette</i>
Amezzarti	<i>(le déserteur)</i> , n Vian
Ay a dḍin qessam	<i>(Merde à Vauban)</i> , n Seghers
Ayrum s lmus	<i>(la chanson du pharmacien)</i> , n Fellix Leclerc
Yiwwas ad dlun fell-as	<i>(nuits et brouillards)</i> , n Jean Ferrat
Nekkni s yennaten-agi	<i>(la sierra)</i> , n Julos Beaucarne
Afrux-nni	<i>(le rossignol captif)</i>
Uh ay aḥbib	<i>(comrade)</i> , n Philippe Saupault.
- La nezzaḍ neggar awren	<i>(Litanies)</i> , n Philippe Saupault.
Wwet kan a xali Muḥ	- <i>(Donnez la parole aux gateux)</i> , n Philippe Saupault. ¹

¹-Mohand LOUNACI ,Opcit,s p 93-94 .

-Tunqisin :

Muḥya yessuqel-d kra n tunqusin yer yimyura iberraniyen am :

Ayaziḍ d imkeren	(Les voleurs et le coq) n Phédre ou Esope.
Ay-itt kan ay-itt	Le débiteur athénien
Imexluqen-agi heddren kan	Le loup et la vieille.
Ttif ivell iass-a	Les ménargytes
Tagerfa d uberay	(Le corbeau et le renard) n la Fontaine
Werjeji	(La cigale et la fourmi) n la Fontaine
Akli,bab b leâqel d uderwic	(L’esclave,le sage et le fou) Lu Xun

-Amezgun i d-yessuqel:

Deg useggas i yeyra Muḥend U Yeḥya di Lezzayer i yebda asuqel n tmezgunin n yimyura iberraniyen yer tutlayt n teqbaylit. Tamezgunt tamenzut i d-yessuqel Muḥya n *Jean Paul Sarter*: ”Morts sans sépulture”, ”L’exception et la règle”, llem-ikddu d uvar-ik”, d aḍris-nniḍen i d- yessuqel Muḥya s yur *Bertolt Brecht*. Dya deg tallit-agi i yesbedd Muḥya tarbaet ”Imesdurar” i yuraren tamezgunt-agi i d-bedrey yakan.

Kra n tmezginin-nnden i d-yessuqel yer teqbaylit:

Muħend u Caēban ed : berbères tiddukla, 1992,n umyaru acinwa Lu Xun	(la ressuscité) ,
Aneggaru ad yerr tabburt ,teffey-d yef sin n yeħricen di BEB n 11 deg 1977	(la décision) , n <i>Bertolt Brecht</i>
Tacbaylit	(la jarre) , n <i>Luigi Perandello</i> , 1982.
Si Tartuf	(<i>tartuffe</i>) , n <i>Molière</i> , 1984
Caēbib	- (<i>Ubuoi</i>) , n <i>Alfred Jarry</i>
Si Leħlu ,di tes\$untAwal, 1986	- (<i>medecin malgré lui</i>) , n <i>Molière</i>
Am win yettrağun Rebbi	- (<i>en attendant Godot</i>) , 1985
Yuker ħeđrey yeggul umney	(<i>Sinistri , la farce de maitre Pathelin</i>
Muħ uperpuc	(<i>le malade imaginaire</i>) , n <i>Molière</i>
Tixurdas n Saēid Weħsen	(<i>les fourberies de scapin</i>) , n <i>Molière</i> .
Sin-nni, deg 1991 uraren tamezgunt-a deg umezgun n taddart di Bgayet, anda ittekki Fellag ¹ .	(<i>Emigrés</i>) , n <i>Slawomir Mrozek</i>

¹ Mohand LOUNACI ,Opcit, p 90-91.

2-kra n tulmisin n umezgun n Muḥya :

Amezgun i ixeddem Muḥya mebla ccek yemgarad yef wiyid,yesæa tulmisin n uyanib i yessexdam,ama seg tama n tutlayt ama seg tama n yisental i yef i d-yettawi ney i t-iceḥben.

2-1-Tutlayt i yessexdem:

Tutlayt i yessexdem Muḥya deg umahil-is d taqbaylit n yal ass.

Yas ma yella tikkwal yesseqdac deg tmeslayt-is kra n wawalen ijentaden,ama n tefransist neyn teerabt,meena d awalen isehlen i lefhama.Tameslayt n Muḥya maççi d tameslayt n win yeḡran,yal amdan yezmer ad yefhem ayen i yebya ad t-id-yini.

Yer Muḥya win yebyan ad yaru ilaq ad yessexdem taqbaylit timserreḥt .

2-2 -Isental id-yettuyalen deg wayen i yexdem:

Tuget n yisental i yef i d-yettawi Muḥya deg leqdic-is ama deg tesrit,ama deg umezgun, d asenqed n tmetti i deg nettidir yal ass.

Yewwi-d yef usenqed aserti s waṡas ,asefru;“Tayha berzidan”¹d”amrrezg-nney” amedya anda i d-yewwet deg udabu azzayri.

Ad naf dayen asentel n tmagit yuy amḍiq s tehri deg leqdic n Muḥya,yezga yessutur izerfan n umdan aqbayli.Amedya yef way-agi ,asefru:”ahya d din Qessam”² i d-yewwin yef tedyant n tmanyin (80) ,asmi i ffyen yilmeéyen n leqbayel yer yiberdan, xedmen timesbaniyin ssuturen izerfan n tutlayt.Dya adabu azzayri iqubel-iten s twaḥcit (Iḥebs n Berwagiya).

1-yecna-tt Ferêat Imazi\$en Imula.

2-Yecna-tt Eli Ideflawen.

Asentel-nniven id-yufraren; tiêraymit am wayen i d-yeddán deg tmezgunt ”Si Nistri” i d-yewwin yef uybel n tutlayt, idles d umezruy¹.

Muḥya iwaken ad yessiweḍ izen n yisental i yef I d-yettawi , yettak-asen ney yettawi-ten-id s wudem n tmellayt , s uækki s ustahzi , s umesxar s wudem uqlib yessaxdam taseqlebt “Ironie”, iwakken win ara as-yesmaḥsen ad yili yeṭṭurec yeḥrec ad yefhem izen .

Dagi ad iban ustaqsi wayeḍ ;

Dacutt Tseqlabt? Talywin-is ? tawuri-is?

3-Anamek n tseqlabt

D tugna n uyanib yeqqnen yer tidmi .Taseqlebt d timenna n tillawt meqlubi , anamek n tseqlabt yemgarrad yef wayen yellan di tillawt:

Ula d amgaraman , nenjer-d seg-s asalas

Nerra deg-s laman , yuḡal deg-ne yettalas (Ayt Mengellat)

S umata , yettbeggin-d umaru issexdamen taseqlebt belli ur yeddi ara d wayen i d-yeqqar netta s timmad-is.²

Tasqlebt d tagruma n wayen yessawaḍen amdan ad d-yesnecraḥ imdanen nniyen ama s yimeslayen ney ayen yerzn turart

Ameslay taseqlebt ur yeqqim ara kan d aækki ney d nnecraḥa imi yesea azal meqqren s twuri-is syess seddayen izen , s faqqayen imdanen , senfalayen timsal s wudem ufiir.

3 - Fetta OUAAD , Douja ALILI , » Interculturalité et adaptation dans l'oeuvre de Mohya , Si Nistri (étude thématique et rhétorique) » université Tizi Ou Zou , 2005-2006, p36 .

²Muêend.AKLI SALËI,Asegzawal ameééyan n tsekla,ed L'odyssée ,2012,p59.

Taseqlebt tettawi-d isental-is s wudem n teḍša , tettili-d d inedruyen s dimad-nsen tettnadi-asen tifat¹.

3-1Talyiwin n Tseqlabt:

Deg umezgun deqqis n talyiwin n Tseqlabt i yettilin , acukan talyiwin-a ur mgarradent ara .

Gar talyiwin mucaen

-Taseqlabt n tagnitt(ironie de situation):

Yettili-d deg lemoun .Deg-s ameslay yef tyawsa maca anamek-is yef tyawsa nniven , ney ad d-temeslayev yef umdan nniḍen .

Tagnitt-a teṣṣawed amdan ad ives ad yencraḥ yef wayen yellan duffir maca yufrar-d s wudem n necraḥa.²

-Taseqlabt deg umeslay ney deg tefyirt :

Taseqlabt tettili-d deg turart I d-yellan deg umeslay s timad-is.

Amedya;deg ususru-is ney deg lmeṭaq-is (Timeslayin tiyerfanin, Tugniwin yessedṣayen)³

-Taseqlabt s wesyel:

Ṣṣenf-a yettili-d am waken d ameslay ddaw tuymest .

Deg tmezgunt yer tayed ttemgarradent deg wamek iten-tid-tturaren ama win yetturaren ney d iwudam ney d asentel di tallit n *Moliere* itettwassen atas.⁴

¹ عمر الدعسوقي ، المسرحية نشأتها و تاريخها و أصولها ، دار الفكر العربي ، 2003، ص65.
² 7878 عمر الدعسوقي ، المسرحية نشأتها و تاريخها و أصولها ، دار الفكر العربي ، 2003، ص78.

³ Idem, 78.

⁴ Ibid, p78.

-Taseqlebt s uiewed:

Yettilid ugar n talyiwin maca yettilid s uiewed n yimeslayen.¹

Llant dayen talyiwin nniḍen:

-Taseqlebt war tafyirt:(*L'antiphrase ironique*) :

Talya yettwasnen di tsequebt , d abder s yimi mgal n wayen nebya ad d-nini , maca ad teqqim limara n wayen yellan(tidet).²

-Taseqlebt s "l hyperbole " : (asbuccaε, akeccex, asburref)

D aseli nccan n yiwen mca deg tillawt mezzi ccan-is s wudem n tsequebt³

Amedya :

Ad tili temyart d setut ad as-tiniy d tamyart n lbaraka.

-Taseqlebt s la liḥuḥ (*la litote*) :

D asemzzi n ccan n yiwen .

Amedya : tamedttut –agi d tawettuft, deg tillawt tqeddec txeddem , tettḥerrik aṭas ur tettyama ara .⁴

3-2-Tiwuriwin n tsequebt**-Deg taywalt n yal ass :**

Tasequebt nessemras-itt akken ad nessemqed amdan , tagnit ney ahat tayawsa.

¹ Ibi, p79.

² Philippe.NIOGRET ,*les figures de l'ironie dans Ala recherche du temps perdu de Marcel Proust,ed.L'Harmattan,2004,p08*

³ Ibid,p27.

⁴ Ibid,p35.

Talya-is d anamek n imesli ara ad d-yasen mgal umeslay . Amgarrad yellan gar yimusnawen isnalsiyen ;ma taseqlebt tettara asenqed d artay (confusion, amalgame)¹ ney tettara-t d uman (uman =nuance)²

Turda n umnan :

Asenqed s tseqlabt deg tegnitt yesæa azal uger ma nbeder-d srid ayen nettxemmim.

S wudem-a taseqlebt tettara-d lewhi s tugna akkan i d-qqaren imusnawen n tmetti (*ERVING GOFFMAN*), meḥsub ; d tasunḍa (ordre) s wudem usrid .

Amdedya :

Mara xedmay ccyel ad as-iniy i wabæeḍ ; qqim ddin-a qim .

Lmaæna-s arwaḥ eiwen-iyi .

-Turda n tseqlabt n usmessi (agitaion) :

Tikti tettara azal apas i useqed , deg-s yettili uzanen (agrissivité) ney usmessi yef yiwet n tneqqip(asenqed.Amenzu d yewwi awal deg uḥric-a d "*Sigmund Freud*", xas yur-s tuget n lebni n tikti tettali-d deg uqerru (Imux) uqbel ad teḍru deg wawal .Ilaq ad d-nini belli turda n usenqed n usmessi tezmar ad tetṭef sin n wadgen ; ad tessemsawi uḡur n useqed ney ad as-ternu amcubbak (aya εla ḥsab n wakken nefhem).

Deg tsekla :

Taseqlebt d armud i d-yettawin lwelha iwin ara yeyren (ara yeslen) , d tugna n tilawt maca s yimeslyen n war tilawt , ula d awalen tikwal ur mṣaden ara (ur qqinen ara). Daya i yettaran ameslay yemḥeṣ (cibl ) dya maci menwala ara yissinen anamek-is .

¹ Habib Allah. Mansouri ,Amawal n tmazight tatrart,Français Tamaziyt,ed HCA.2004,p.12

² Ibid,p.86.

Yettili : Deg tira tefelsafit,(amdedya :Voltaire).

 Deg tira gar yemdanen (epistolaire) :(amedya Montesquieu).

 Deg tira n yir awal yef umdan(Bossuet).

 Deg useqed.aseklan (imegraden n tyemsa).

Taggrayt:

 Deg yixef-agi, nessawed ad d-nessegzi dakken amezgun d tturart n yal tamezgunt, ayanib-is dayen ara d- yilin yef usayes.

 Muḥya seg tama-s, yesmenyaf ad yemmeslay, ad yawed yer yimhanayen-is s tutlayt-a, yesmenyaf ad yessiwed idles agraylan s tsuqilin d umsasa yer tutlayt-nney tayemmat. Anect-a d lebni i umezgun azzayri, d umezgun aqbayli s wudem amazlay . Dayen n nesbgen-d anamek n tseqlabt d talɣiwin-is .

Ixef wis krad

tasledt n

tmezgunt

“Tacbaylit”

Tazwart

Anwa seg-ney ur nesli, ulamma i yiwen n wass di tudert-is, i yiwen usefru ney yiwet n tmacahut, ney yiwet n tmezgunt, *n Muħend U YEHYA*.

D argaz yettwassnen abeēda s tmezgunin i d- yesquceđ s ƣur yimyura n ddunnit yettwassnen am *Molière* d *Samuel BECKETT*, *Brecht* , *Prévert* , *Vian* , *Potier* , *Luigi PERANDELO*, ...

Muħya d amedyaz, d amyar u yuklalen ad as-nerr ass-agi tajmilt ƣef ugerruj i aƣ-d-yeđđā, ƣas akken yuklal ugar n wanect-a, maca nekkni akken nwala, ayen i yexdem mazal ar ass-a xeddmn tizrawin fell-as. Dƣa nekkni nefren-d yiwet seg tmezgunin ,i d-yessuqel ƣer tmaziyt tin i wumi isemma "Tacbaylit."

Deg yixef- agi, ad d-nawi awal ƣef tmuzgunt-agi s telqayt, ad-nefk agzul i tmezgunt d wayen icudden ƣer-s(bettu n uđris iwudam d wassay yellan gar-asen) s yin akin ad d- neeređ ad as- nexdem tasleđt seg tama n talya, seg tama n ugbur.iwakkeen ad naweđ ad nessebgen adgen id d-tedda tseqlebt Deg taggara ad neeređ ad d-nerr ƣef yisteqsiyen i d-nefka di tmukrist.

1-Awal yef tmezgunt « Tacbaylit »:

La jarre , d adlis n uṭelyani *Luigi PERANDELO* 1867-1936. *Michel GARDAIR* yessuqelit-id yer tfernsist .

Adlis –a yeffey-d deg yseggas 1909 .La jarre d tullist yerra-tt-id Muḥya d tamezgunt deg yseggas n 1982,yefka-as isem n « Tacbaylit »

Tacbaylit aṭas n tdukliwin d trebbuyæ ittyuraren gar-asen tarbaet Imsebriden , axxam n yidles n Mulud At MĚAMMAR di tizi wezzu « ligue des arts cinématographiques de Tizi ouzou ».

1-1-Iwudam n tmezgunt « tacbaylit »:

-Jeddi ybrahim : d afellaḥ yesean aṭas n tmurt « tibḥirin , azemmur », yesea , yessaqdac ixeddamen .

-Eli n Dulu : d axeddam yer jeddi ybrahim, d netta i yetteassan ixeddamen-is.

-Smina n tazert : txeddem yer jeddi ybrahim, tleqqeđ azemmur .

-Ḥlima n tal txeddem yer jeddi ybrahim, tleqqe azemmur.

-Tajilbant : txeddem yer jeddi ybrahim, tleqqeđ azemmur.

-Wejtuṭi : d aqcic amecpuḥ i teddu akka tlawin yer laxla .

-Bu laybar : win i –as yewwin laybar i jeddi ybrahim

-Miṭr Bu dima maεahum : d abugaṭu n jeddi ybrahim, yusa-d akken ad yesεaddi ussan n ustaεfu .

-Bubrun : ixeddem tafellaḥt yer Jeddi Ybrahim.

-Wejjir : ixeddem yer Jeddi Ybrahim.

-Si Qasi : yettranji aqellal afexxar .

1-2-Agzul n tmezgunt « Tacbaylit »:

Jeddi Ybrahim yesæa atas n tmurt , tibħirin uzemmur, yesæa ixeddamen :
Eli n dulu ,Wejjir , Bubrun , Smina n Tazart , Hlima n tala .

Yiwen n wass , Jeddi Ybrahimm yuy-d tacbaylit seg At fraħ . yessers-itt deg
yiwen n wemkan , maca amkan i deg ters ur ttiwulem ara , yef waya i as
yenna Eli n Dulu ekkes-itt maca yugi .

Yiwen was Jeddi Ybrahim d Miħr Budima heddren yef tecbaylit-nni , imi
Jeddi Ybrahim yebya ad yessiweđ wina i-as –d-yezzenzen tacbaylit yer crae
imi maci d tin id ssuma-s.Dya imir imir yejba-d Bu laybar , iruħ yur-s Jeddi
Ybrahim ad iwali ayyar i ieħtel , ma d Eli n dulu d wejjir ruħen iwaken ad d-
ssufyen tacbaylit-nni acu kan ufan-tt terrez .

Jeddi Ybrahim yerfa , yezæef mači d kra , yettnadi yef waniwa i tt-yarzan,
maca yal yiwen deg-sen yeqqar xđiy.

Jeddi Ybrahim ur yerkid aran almi i as-d-nnan d akken yella win ijebben
naqellal .

H-at-an Si Qasi yussa-d yewwi-d lsaq s ways ara yejbar tacbaylit , d acu
kan Jeddi Ybrahim ur yumin ara belli yezmar ad iraqqae wa ad d- yerr
tacbaylit akken tella .Jeddi Ybrahim yenna-as i Si Qasi ad as yexdem tijbirin
maca Si Qasi yugi , acku ma ixdem-as tijbirin ad tuyal akk d tiħuac .

Deg wakken Jeddi Ybrahim ayen id -dyenna d yili yekker Si Qasi yebda
Ixedma-s ixdem-as lsaq imiren yekcem yer dixel n tecbayelit ad yezmeđ
tijbirin akken ad teħtef taceqquft nni id-yekksen akken iwata.

Imi ifuk Si Qasi ad yeffay deg tecbaylit nni maca ur yezmir ara acku meħuħ
uqemmuc-is.

Si Qsi yebda yettsuyu i wakken ad t-id-ssufyen s yen ad rzen tacbaylit , Jeddi Ybrahim yugi ay-agi acku tyad-it . yessawel i ubugađu akken ad as-d-yaf tifat. Dya aneggaru-a yenna-as imi tebyid ad fyed (yenna-as i ssi qasi) yessefk fell-ak ad tyermed i Jeddi Ybrahim.

Si Qsi yexdem layhsab-is yufa dakken ur yeffiy ara fell-as dya yextar ad yeqqim dixel-is .

Mitr Bu dima maeahum d jeddi ybrahim ruhen nejmaeen s axxam , Hlima n tala , Smina nTazart d Bubrun, zzin-d i tacbaylit sarhen-as d tbel d cdeđ d uyenni .

Jeddi Ybrahim mi id-yesla izhir –nni yefy-d yur-sen yewwet tacbaylit nni tegrareb terreé akka d ticeqqufin , Si Qasi yefey-d yefrah.

1-3-Betđu n tmezgunt « tacbaylit »:

Betđu n uđris n mezugun ney tamezgunt yebna yef inedruyen d tedianin id d-yeddand deg tmezgunt .Mbaed tayuri talqayant d usmahses nessawed ad naf d akken tamezgunt tebna yef semmus n tugzimin elahsab n inedryun i yellan degs .

-Tagzemt tamenzut_:

Tagzemt –a tebda si[timyarin timcumin kan id-yeflen i webridalmi " Eli n Dulu , yseea ccyel –nniden]

iwudam id ibanen deg tegzemt –a : Hlima n tala , Smina nTazart , Talijbant ,Eli n Dulu.

Inedruyen llan-d gar tlawin ileqden azemmur akk d Eli n Dulu

Adewenni :

Deg tegzemt-a yella-d udiwenni gar Eli n Dulu d tfellaħin-nni yef lqed uzemmur ur d-iban ara uwadem agejdan acu kan yella-d umeslay fell-as .

Tidyanin yevran deg-s :

-Laqdic n lخالat di laxla

-Laeyađ n eli n Dulu yef tlawin.

Akud :

Deg tegzemt-a ur d-usin ara neut n wakud , imi ur d-yettwabder ara melmi i d-đran yinedruyen –nni ma şşbaħ ney tameddit , acukan akud yettwabder-d s neut deg lawan n tuyalin seg uzemmur lmaena-s « tameddit ».

-Tagzemt tis snat

Tagzemt --a tebda si [Yezzi yer ubbalku n Jeddi ybrahimulac mimpa mselxir]

Iwudam :

Jeddi Ybrahim , Eli n Dulu , Bu laybar , Miř budima maeahum Wejjir , Bubrun.

Inedruyen dagi i d-bdan ttbanen-d llan gar "Eli n Dulu d jeddi ybrahim

ttmeslayen yef wemkan n tebaylit .Syin akkin llan-d inađruyen nniđen imi iban-d Bu laybar ,dagi Jeddi Y ebrahim ur yemsefham ara netta d Bu laybar-nni dya dagi i d-iban Miř Budima maeahum dya yuyal udiwenni gar-asen .

Banen-d iwudam nniyen (wejjir d Bubrun)usan-d iwaken ad eiwnen Eli n dolu deg ubeddel n umkan n tebaylit.

Adiwenni :

Deg tegzemt-a yella-d udiwenni gar Jeddi Ybrahim d Eli nDulu yef tecbaylit, dayen gar ubugaqtu akk d Bu leybar .Asentel iyef id-yella udiwenni yef la\$bar anida ara t-yessers .

Banent-d tulawin nni akk d wejtuđi , ttmeslayen yef twayit i d yeđran (tarzi n tecbaylit) yella-d udiwenni gar-asen yef wamek ara qablen jeddi ybrahim.

Tidyanin yevran :

-Lxuf n yixeddamen imi d-tekkes tceqquft di tecbaylit , ugaden amek ara qablen jeddi ybrahim.

-imenyi n jedii ybrahim d Bu laybar (anida ara yessers leybar)

-Imeđti d laħzen n jeddi ybrahim yef tecbaylit .

Akud :

Deg tegzemt-a yettwabder-d wakud « qrib Imeyreb »deg tenfalit n Jeddi Ybrahim ;" ilħeq-iyi-d Imehreb"

Dayen deg tenfalit i as-d-yerra Bu Leyber ;" Si pa trutar , mazal snat n swayee i wakken ad d-yeqli yiđij "

Ttagzemt tis krad

tagzemt-a tbeddu seg [d lexdma inu i tebyivđ ney d mselxir ad teđđeđ dixel wala ad t-terzeđ]

iwudam : jeddi ybrahim ,Si Qasi , Miđr Budima maeahum .

Ineđruyen deg tegzemt-a bdan-d imi id-yusa Si Qasi iwakken ad yeripari tacbaylit s lsaq-nni ines , dacu kan Jeddi ybrahim yebya ad as yexdem lizagraf yef lsaq nni .Yef wanect-a ur msefhamen ara .

Ineđruyen ttkemmlen imi Si Qasi yekcem yer daxel n tecbaylit iwakken ad as-yexdem lizagraf , dacu imi iruđ ad yeffey yewqae daxel-is

Adiwenni :

di tazwara yella ger Si Qasi d Jeddi Ybrahim akk d ifellađen (Eli nDulu , Bubrun, Wejtuđ i) sakkin yuđal gar Jeddi Ybrahim akk d Si Qasi yef lsaq- nni ines syin yuđal yef lizagraf .

Tidyanin yevran deg-s :

-Amesxar , yettban-d yer jeddi ybrahim imi yesmesxir yef lsaq n Si Qasi .

-yir řray d tupfa deg-s (jeddi ybrahim yeppef deg wawal-is , ad as-yernu SiQasi lizagraf)

-Ixedma iqeeden (Si Qasi d win iđemlen axeddim-is yef waya id yerra tacbaylit akken tella).

-Si Qasi yewqae daxel n tecbaylit .

Akud :

Deg tegzemt-a tis krađ ineđruyen , tigawin teddunt , akud iteddu maca ur d-iban ara neut-is .

Tagzemt tis ukkuz :

Tagzemt-a tbeda-d si [řafik kečćini ad xeřrađ tacbaylit yernalđu –n ad nruđ, anef-as i netta dagi]

Iwudam :

Jeddi ybrahim , Si Qasi , Miř Budima maeahum.

Ineđruyen da wđen d tamukrist imi akken ma llan ttnadi amek ara ad afen tifat . Miđr Budima iđleb-as i Si Qasi ad ixelles Jeddi ybrahim i wakken ad yerrez tacbaylit wa ad yeffey acukan SiQasi ur yeqbil ara.

Adewenni :

yella-d gar Miđr Budima d Jeddi Ybrahim akked Si Qasi yef tufya ines amek ara d-tili ,imi Miđr Budima yettaerađ ad asen –d-yaf tifat . Si Qasi yegguma ad d —yefk idrimen w ad ixelles tacbaylit .

Si Qasi	↔	Jeddi Ybrahim
Jeddi Ybrahi	↔	Labuka
Lbuka	↔	Si Qasi
Ifellađen	↔	Jeddi Ybrahim
Si Qasi	↔	Ifellađen [Eli nDulu , Wejjir , Bubrun, Hlima n Tala, Smina n Tzert, Tjelbant]

Tidyanin yeđran deg-s

- Anadi yef tifat (dagi i d-yekka Miđr Budima d Jeddi ybrahim d Si Qasi akken ad d-yaf tifat ad tettwaqbal s yur-sen i sin , dacu abugađu —nni ur yessawev ara er tifi n tifat .

Akud :

Dagi ineđruyen kemllen almi i d-yeđli yiđ , tamukrist tud ulac tifat teqqim akken yef waya i d-yenna Jeddi Ybrahim ; « anef-as dagi almi d azeka řřbeh » .

Tella tenfalit i deg d-yettban d akken deg yiv , yenna-as Si Qasi ;"Tiziri am tagi
..... "

Tagzemt tis semmus :

Tagzemt-a tbeddu seg

Iwudam yellan : Smina n tazart, Hlima n tala Tajilbant , Bubrun Si Qasi, jeddi ybrahim .

Ineđruyen deg tagara agi llan-d sseba n tifat i taluft n Si Qasi , ifellađen zzin-as i tecbaylit sađman taqaett s cđah d uyenni . Danect-a i yeđđan jeddi ybrahim ad yezef ad d-yeffey seg waxxam ad ruđ yer tecbaylit –nni as yefk tiyita ad tegrireb ad terrez.

Adewenni :

yella-d gar marra iwudam . tagara gar SiQasi d Bubrun imi i t-iceyyee akkaen as-d-yawi uđđi.

Tidyanin yeđran :

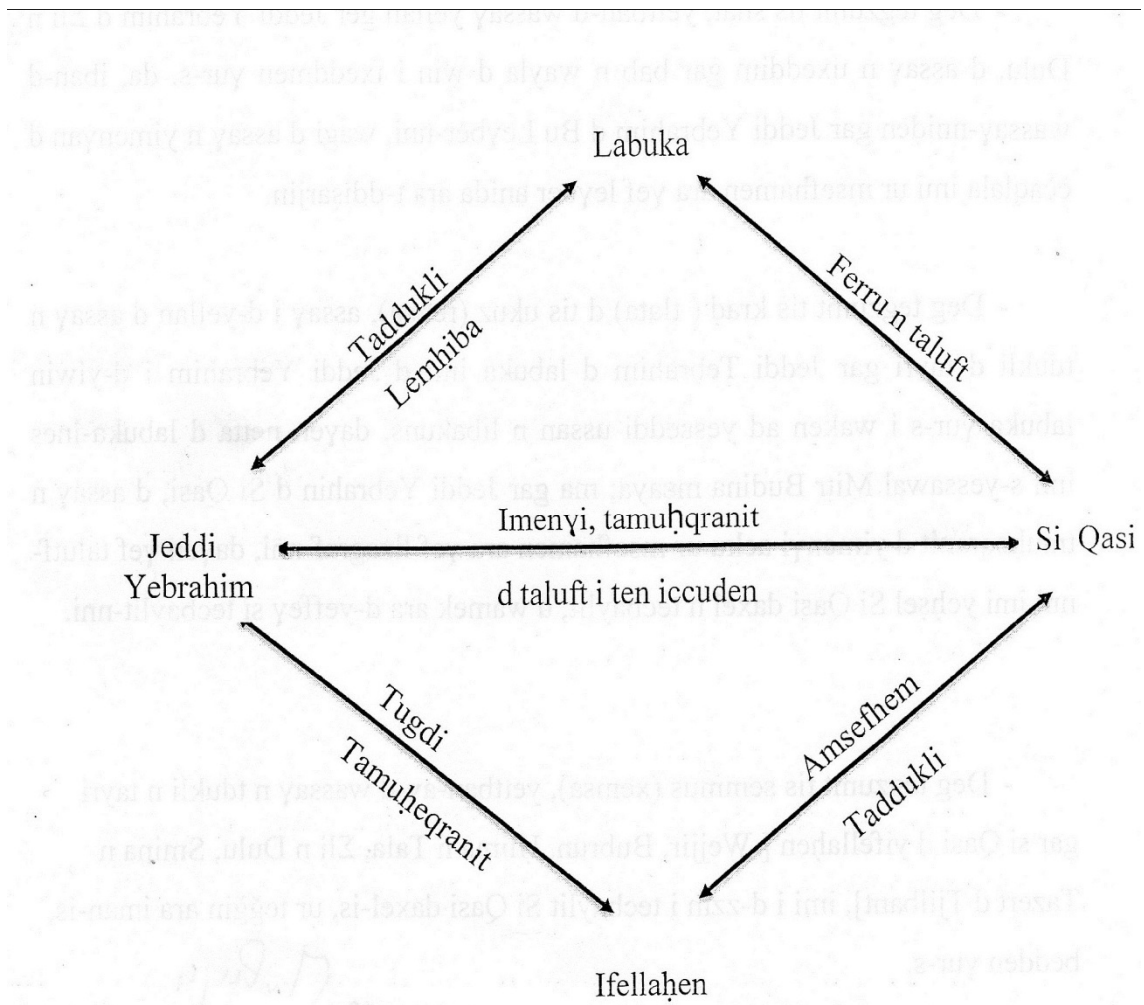
Şbar n Si Qasi yextaren ad yeqqi êr dixel n tecbaylit .

-Zhu n Si Qasi zdixel n tecbaylit akk d wid yellan deg bara .

-Tufya n Si Qasi (imi zeaf n jeddi ybrahim yessufey-d Si Qasi yerna yerza tacbaylit .

Akud am tegzemt tis ukkuz imi ineđruyen d tigawin ttkemmlen deg yiwen n wakud.

-Azenziy n wassayen yellan gar yiwudam:



2-Tutlayt :

Tutlayt d allal n tenfalit d usiweđ n yizen i wiyad , yal awal yeša azal yer wid i yetthessisen ney wid yettwalin tamezgunt.

Tutlayt ded tettak tudert i tmezgunt .

Tutlayt yesseqdec Muħya tesša azal meqren , tella-d d tin n yal ass, d tin ittmeslayan di tudrin n leqbayel , d tin yettwafhamen ama yer wid yayran ney wid ur neyri .Deg-s yessemres awalen ijenčaden, inzan ...atg

2-1-Asemres n yinzan :

Tutlayt i yessemras Muħya d tutlayt i d-iteddun deg-s inzan ayagi yettban-d deg tmezgun –a :

- Rbaħ a tafat

-Eni d assa n leid tameqrant

-Laemar iyi-d-yekmis walbaeđ izzan deg uqelmun

Asemres n wawalen ijenčaden ama d wid n tafransist ne\$ d wid n taerabt

-Tafransist :

-Nu , pwisk, apri , si sa , puptiřr, jsipa , byansur .

Taerabt :

Muħal , Lkarama , mašana, besmillah řrahman řrahim,atg

Awalen-a yas akken d ijenčaven maca uyalen kecmen deg tmeslayt n yal ass. Iswi n muħya imi id yessaxdem awalen-a , yebya ad yessiweđ izen s wudem yettwafhamen s wudem n tmetti i wakken laqbayel af fehmen .

Akken i d –yenna « tameslayt i sseqdacay dtameslayt s wayes i ttmeslayay- d wid akka tteiciy nessaxdam iretalen n Taerabt ney wid n Tefransist imi yella umxallaf n tmettiyin »¹

Nezmer ad nefhem seg usemres agi n wawalen ijenaden dakken Muħya yebya ad d-ibeggen abeddel i yeđran i tutlayt n taqbaylit , ney yebya ad d-ibeggen d akken yas akken ađal n leđnas nniden id d-ikecmen tamurt n laqbayel maca tameslayt nney ur tengir ara .Yas akken kecmen-d wawalen iretalen maca tewasusrun-d am akken d awalen t tutlayt taqbaylit.

2-2-Isental i yef d-tewwi tmezgunt :

Isental id yettu yalen deg wayen yexdem akk Muħya d ayen it- iceyben netta akk d tmeti-is .Tacbaylit tewwi-d yef waas n yisental yemmezlan akken ad ssebgen udem n tmeti taqbaylit.

Deg tmezgunt-a dđan-d atas n yisental maca ur d-usin ara s wudem usrid, anda i ilaq yef yimeyri ney imfarređ ad yessexdem allay-is akken ad yefhem izen uffir .

Gar yisental i d-yeddan deg tmezgunt , ad d-naf wid yerzan ansayen n laqbayel , tamepput , izerfan n umdan

Alqađ uzemmur :

Alqađ uzemmur d yiwen n urmud mucaen di tmurt n leqbayel d yiwen gar wansayen nleqbayel .

Asentel-a yesa azal meqqren acku azemmur icud yer waas n yizumal, d neta i d lsasa n tudert n sen , ulac axxam ur yesin ara azemmur .Tazemmurt d

¹ T.AKLI , K.HUWALI,G.MUZARIN (amezgun n Muħen U Yehya tira d tullisin n setta n tmezgunin) akatay n tagara n turagt ,2006-2007,sb20.

azamul n tmagit i d-warten yer lejdud .Ass ara yebdu lqeq uzemmur taddart akk ad tennejmae , wa yetteawan wa .

Ula d tilawin ttawint-d yiwet n tewsit tamensayt , d icewwiqen i d-cennunt ayagi d asfillet i wađas n lxir.

Deg tmezgunt-a ur iban ara lqev nni n zik , ayagi yettban-d imi tilawin leđđunt ttwezzieent deg uzemmur « tesneyemt kullec » . « ad iyi-tzeremt nefš deg webrid ma ulac xađi » . ur as-gant ara azal .

Dagi tilawin leqđent s yiedrimen acku nutenti d tixeddamin yer Jeddi Ybrahim . Ayagi ur yelli ara zik , ula d acewwiq-nni tura tura qrib yekfa ayagi yettban-d « akken id-fflent i webrid dya ssusment » .« Tusant-d yerlqeq ney yer tmeyra »

Axxam aqdim :

Mi ara tesleđ i wawal n teqbaylit ad ieeddi di lbal-ik axxam aqdim n wakal , maca dagi d axxam yesean lebni amaynut , ayagi iban-d « idal-d deg ubalku ».

Ferru n temsal :

asentel-a iban-d s wudem atrar imi assađ nni n tejmaet-nni n zik iruđ , dagi d d abugađu i iferrun imenyi , ayagi iban-d « kellec yella-d dagi d lkud sivil ».

-Tameđđut :

Tameđđut Taqbaylit d tigejdit n tmetti tesea azal tesea lđarma , d nnif ur tettefey ara ala s cwar n urgaz-is .Maca deg tmezgunt-a tban-d teea tilelli, mazal-itent deg berra ula d yiđ , tceđđah d yergazen ayagi iban-d deg tenfali « Smina n tazart tenna-as I Hlima n tala ; ini-as i Tjilbant amer ad tezređ i tessan ad tyenni.

-Tamuhqranit :

Asentel-a iban-d s wudem ubriz deg tmezgunt-a ,Jeddi Yebrahim yehqar ixeddamen-is acku d netta i d bab n cci , ayagi yettban-d deg tenfalit « melmi akka i yuli legrad-ik ».

Eli n Dulu yeqar tilawin-nni , deg akken d netta i d taekkazt n jeddi yebrahim ,yuli ccan-is yef yixeddamen , ayagi ittban-d deg tenfalyin-a «alih alih feryemt iqecwalen-nkent » .« susem ..susem tasuttuta » « ah a dđin yemmak tesne\$lev kullec »

-Tamagit taqbaylit :

Tacbaylit teša uger n yinumak d yizumal deg tmetti taqbaylit imi zik yal axxam yesša-tt deg-s jemmēen zzit ney irden , d yal lxir d nnešma .

Seg waya nezmer ad d-nini belli ansayen n Laqbayel ikcem-iten iyisi .

SiQasi yella d azamul n win yeby an ad yehrez tamagit d wansayen ayagi yettban-d deg usexdem n lsaq-nni ines imi yelsaq tacbaylit yerra-tt amzun ur tarriz ara .

2-3-Tasleđt n yiwudam :

deg tmezgunt « tacbaylit » dđan-d deg-s atas n yiwudam , yal yiwen deg-sen yesša tawuri-is di tmetti.

Muħya di yal tikelt yettader-d ismawen n yiwudam . Ineggura-a d ismawen yessedšayen yesšan lmaēna uffir d unamek nniđen , imi Muħya yefka-asen azal n wemdan aqbayli , iswi-s deg wanect-a ad ay-d-yessiweđ isental n tmetti d wamek ttidiren yemdanen d acukan s wudem n teđša d weqlab n wawal .

Awadem agejdan :***1-Jeddi Yebrahim :***

Fell-as akk i tezzi tmezgunt « Tacbaylit » , d yiwen umyar amerkanti yesea adrim ,yesea atas n tmurt n tfellaht , yesea atas n yixeddamen .

Jeddi Yebrahim yiwen iwaeren , ayen i d-yenna ad yili yas akken ur yeai ara lhaq, ttagaden-t akk ixeddamen-is .

Awadem n Jeddi Yebrahim yessebgan-d udem n wumdan aqbayli deg tillawt yemmal-d atas n yiwudam yefka-d udem n win iheqren wiyad , n win yettatafen deg rray-is .

D yiwen n wemyar ur yettififen ara deg laewayed-is anect-a iban-d deg iselsa-s (llebsa) [taqemjet , tijilitt, taserwalt n waeraben] ula di tmeslayt-is yessaxdam awalen n trumit . yefka-d udem umechaħ imi iemmed ad yeğğ SiQasi yer daxel n tecbaylit wala ad tt-yerrez .

- Si Qasi :

Yesea azal d ameqran deg tmezgunt yusa-d akken ad yelsaq tacbaylit d win ur yettmeslayan ara atas , ixeddem ccyel-is s nniya .

Yesea azal meqren yer yifellaħen , ttqadarent akka medden yef waya i as ssawalen ‘ SiQasi’ rnan -as i yisem-is ‘Si’ , acukan ma nuyal yer tillawt awal n ‘Si’ qqaren i yemrabden imi ineggura –a sean azal di tmetti taqbaylit.

3- Miħr Budima Maeahum :

Awadem-a d abugaħu n jeddi yebrahim deg tmezgun iruħ-d akken ad yesedi kra n wussan di tmurt. Iban-d akken ad yefru timsal .

Yeeređ ad yefru taluft yellan ger Si Qasi d Jeddi Yebrahim maca ur yewwiđ ara ad d-yaf tifat .Yessawal-as Jeddi Yebrahim (Miħr Budima maehana) , awal n

Maḡana yebya ad yini belli d abugaṭu- ines weḥdes , yid-s kan ara yili .
Abugaṭu-a d win iteddun d yal tikelt d Jeddi Yebrahim acku d abugaṭu-ines.

Udem azamul-is d yiwen yettun laḡwayed d tmeti taqbaylit ayagi iban-d deg
tenfalit « acu-tt Rebbi n tecbaylit-agi »

4- *Eli n Dulu* :

Eli n Dulu d yiwen ufellaḥ seg wid ixeddmen yer Jeddi Yebrahim, d afus ayfus
n Jeddi,yessalay iman-is yef ixeddamen ḡas akken yiwen n uswir isḡan .

Deg tillawt yessebgan-d udem n win iḡeqqren , yewid yef win ad yali ccan-is ciṭ
deg tmetti ad yaḡfes atmaten-is .

D yiwen iḡemlen ansayen yettḥader fell-asen ayagi seg tazwara d netta yugad
yef tecbaylit .

5-*Wejtuṭi* :

Wejtuṭi d aqcic amecṭuḥ , iteddu d tlawin yer laxla .

Deg tillawt d udem n turrugza , d nnif , d lḡerma , lhiba n wergaz ḡas akken
mazal-it dagrud maca yeddem udem n wergaz , imi tameṭṭut taqbaylit zik ur t-
ttefey ara weḥd-s .

Bu Leybar :

Bu Leybar , d argaz ittawin ney yessawaḍ layber , deg tillawt yemmal-d d
akken ulac lḡib deg uxeddim ḡas akken d asiweḍ n laybar id axeddim-is. Ney
yesebgan-d argaz aqbayli afellaḥ i yetḡfen deg laḡwyed-is.

Tilawin (Tajilbant, Smina n Tazert d Ḥlima n tala):

Muḡya deg tmezgunt-a yefka ismawen-a(Tajilbant, Smina n Tazert d Ḥlima n
tala) i tlawin , yeby a ad yessebgen azal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit d wamek

i tella .Taneggarut-a tella tettwaæzel , ur tesæi ara awal deg waxxam , ur tesæi ara ula d ĥaq deg yisem iqaæden .

Bubrun d Wejjir :

Ula d wigi seg ifellaĥen ixeddmen yer Jeddi Yebrahim , sin-agi ur d-banen ara deg tmezgunt s wařas , deg tillawt mallen-d udem n yilmezyen ixeddmen yef llaz d lĥif-nsen .

Anallas (Didascalie):

Awadem-a yettili-d ger tdiwenniyin , yettmeslay-d iwakken ad d-yeglem udem n yiwudam ney tayara amek-itt , d wamek i ttbeddilen tigawin .

Amedya :

-« Ĥlima n Tala mi twala tenna-as »

-« Yekmaz aqarruy-is , yettcmumuê d tavûa , yenna-as »

-« wiyad –nni mmuten di teđřa , netta yečča times, yenna-as » .

Muĥya yella d netta id analas deg tmezgunt-a yessexdam tayect-is n tidet ad tĥulfuđ yella yer daxel .

Deg tyuri d tmesliwt n tmezgun yella umgirred ,Muĥya deg tesfift yfka-asen arruĥ i yiwudam , ma ara tseleđ i tmazgunt amzun tettwaliv-ten sdat-k imi yettbeddil tayect-is yal tikelt ilmend n uwadem .Yal yiwen deg-sen yefka-as řřut ney tayect it-iwulmen ,am Jedii yebrahim yrıtara tayect-is am tin n wemyar.

2-4-Adgen i d-tedda taseqleb tdeg tmezgunt " Tacbaylit :"

Temezgunt "Tacbaylit " deq-s n tesqlebt i yellan deg-s , i wakken ad yili ccyul-nney iqææed neæređ ad nejmaæ yal taseqlebt i d-yeddan yer yiwet n talaya

ayagi s lmendad n udlis *Philippe NIOGRET* « *les figures de l'ironie dans Ala recherche du temps perdu de Maarcel prout* ».

Taseqlebt deg tagnitt :

Gar tenfaliyin id d-yeddān s talya n tagnitt

Tanfalit n Simina Tazert : " A tura ula d iwerzan qrib ad ay -ragmen deg tmurt-a Muḥya dagi maci d aregmat i d-iqsed , deg wakken temeḥḥut ur tessei ara lḥaq ad d-terr s wawal (tettwaḥqar) Imaena-s ula d igerdan ixus kan atent-wwten . tanfalit-a d lemḗun yef temuḥeqranit .

Tanfalit n eli n Dulu : "ad iyi-tzerḗemt deg deg nnefs n ubrid ney la ulac xaṭi".

Tanfalit-a maci dayen i d-yenna ar yefhem win ar yesselne yebya ad d-yini daken ilaq ad yessusem yef lbaṭel i yettwali ney ma ulac attan diri-t .

*Tanfalit n Hlima n Tala imi i as-tenna " Anegḥ-nwen , aha-w-kan "

Dagi Imaena-s ad was anida ara txelḥem akk ayen txeddmēn .

*Dayen tanfalit n Smina nTazert :

"Wellah ar yiwen n wass ad ken-id-yesxeḍ Rebbii" dagi dayen maci d Imaena-s d asxaḍ maca ad xelsen ayen akka xedmen deg-sent .

*Tanfalit n eli nDulu "eni d ass n leid tameqrant ass-a"

Nezmer ad d-nini d lemḗun imi hebsent deg lxedma dya yenna-asant tanfalit-a assen n leid ulac lxedma imi dagi maci daya i d-yeqqsed yebya ad asent-id-yini ur ḥebsemt ara lexdma .

Tanfalit n Jeddi Yebrahim :

"Nekkini deg laḗmer ur yi-d-yekmis wabḗed izzan deg uqelmun "

Dagi deg tenfalit-a yebya ad d-yini belli laḗmer ur sikellax ula d yiwen .

*tanfalit n Miđr Budima Maεahu :

" ad ay irez aqerruy-iw "

Maci d taruzi uqerruy i yebya ad d-yini , delg wakken Jeddi Yebrahim ihedder ađas yessaqsay ađas safi aqerruy n Miđr Budima ad tyeqređ.

Dayen anida i as-yenna : "yewi aqqarruy-iw " .

Tanfalit n Hlıma n Tala : " la illah ha illa llah Muđemmed rasul llah "

Maci d accehed itebya ad tcehhed maca dagi chada yesxedmitt i wakken.

Tanfalit n Jeddi Yebrahim :

"Limin-ik kečćini tez " dagi yebya ad as-d-yini belli yeskiddib .

Tanfalit n n Si Qasi : "D lxedma-ini i teđwađeđ ney d mselxir".

Dagi S i Qasi yebya ad as-yini belli ur d-usiy ara yer lahđur tessawlev-iyi-d ad xedmay aqlih .

*Tanfalit n Jeddi yebrahim : "Llah llah yerna tenniđ-d ur yestuqqut ara ameslay zdak zdak" .

Dagi win ara yesslen i tenfalit-a ad yefhem d akken d jeddi yebrahim i yettmeslayen ađas ney yesstuqqut awal yef Si Qasi ladya deg tillawt d Si Qasi yečćuren d ameslay maci akken i as –d-yenna Wejjir .

*Tanfalit n Si Qasi " Amzun deg wul-iw i teqqaz a Rebbi " .

Dagi maci d lmaεna-s d ssađ tqqaz deg ulis deg wakken iyad-it lhal imi ixeddem tiđuđac i tecbaylit yessexdem awal-a akken ad yessebgen ađal it-iyad lhal .

Dayen mi i as-yenna (SiQasi i Wejjir) : " Non d amellal am uyefki " .dagi d tiririt yef ustaqsi i as-yefka Wejjir Lgudrun ! Aberkan-nni a ?!

Si Qasi yerra-as-d s tenfalit s wuden umesxer imi Igudrun maci d amellal d aberkan dek wakken Wejjir yettmesxir fell-as imi i as-d-ma d aberkan-nni .

Tanfalit n Jeddi ybrahim :

"Hđer , hđer " dagi maci Imaena-s yenna-as meslay , Imaena-s dachu tebyiv ad tiniv , ney ayen akken ara as-d-yini us yettaejeb ara .

D lemoun belli ur as yeejib ara wayen id as-d-nennan.

**Taseqlebt s talya uxiwed :*

Tanfalit n Jeddi Ybrahim :

Aha , aha , buh , buh ,kker alih"

"yerw-iyi aqerruy-iw s les discours , tacbaylit-a , ta ,ta, ta,"

Tin n Miđr Budima :

**Taseqlebt i d-yeddán s talya n war tafyirt :*

Mađsub talša n tseqlebt i d-yeddán s wađas d talya-a

*Tanfalit n eli nDulu :

Ih ,tusamt-d yer lqeq n uzemmur ney yer nnger-nwent..... Yer tmayra

*Tanfalit-a ""Eli n Dulu yebya asent-yini ilaq ad yiwlent deg lqqeq n uzemmur maci d asmesxer i i yer d-tusamt .

*tanfalit n Jeddi Ybrahim :

"Acu ad teččeq aqerruy-ik", dagi maci d walbeev ara yeččen aqerruy-is ma ca d ddaewat is yedea.

Tanfalit n Tjilbant :

"Tura ad neqqim kan akka d i\$imi ne\$"

Dagi tebya ad d-tini d akken ulac dacu ara nexdem.

"Dayen tirirt n eli n Dulu bedd yef uqerru ney ma ulac "

Maci d ibeddi iyebya ad beddent maca yebya asent-yini nadimt ccyul .

Dayen tanfalit n Hlima n Tala : "ad ay iwet Rebbi ma nnuleyt"

Tanfalit n Tjilbant : " yeffey-iten leel , deg tillawt ur itteffey ara leeqel amdan maca dagi d axlae nni ixellæen akken yerra-t d tufya n laeqel.

Dayen Eli nDulu "A buh ffyen-iyi yidammen " dagi win ara yesslen akka ad yenwu yemmut maca deg tillawt seg tigdin nni yuyal d awray tbeddel ssura-s .

Tanfalit n Bubrun : "mebla Rebbi ad as-tiniđ wissen wi tt-yewten s taqabact " win ara yeslen akka ad yefhem d rregmat ladya deg tillawt maci d rregmat yebya ad d-yini dakken d awezyi ad terrz wahed-s .

Tanfalit n Smina n Tazert : " Ah ! d nkenti i tt-yerzan , akka s tjufarin-nney "

Maci dayen id d-yeddane deg tefyirt ara nefhem deg tillawt , tebya ad d-tini maci d nitenti itt-yerzan .

"Akka ixeddmene yergazen "

Maci d ayen i d-yeddane deg tefyirt ar nefhem , yebya ad d-yini ur ilaq ara d texđmeđ akka .

Si Qasi : "Jbed akk din n Rebbi n loehd-ik"

Ad tesleđ akka ad tfehmed d akfer i yekfer maca netta yabđa ad as-yini jbed tul lgehd-ik .

Jeddi ybrahim :

" Tjebređ-tt zeema ! " Jeddi Ybrahim ur yumin ara ma yejber tacbaylit ney xađi, maci dastaqsi ,maca yebya ad as-yini ur uminey d ssađ tejber.

Miđr Budima :

"Amek , aeni tebyiđ ad t-teđđeđ dixel !

Dagi dayen maci d astaqsi , lmaena-s sufey-it-id .

Jeddi Ybrahim :D nekkini i ak-iđebsen , Effey-d mon vieux !

Itmesxir fell-as .

Dayen mi i d-yenna " Dayen Ssalam u elikummmm " dagi maci d asellem i d-isellem fell-asen yebya ad d-yini dayen ma yella iawed yerza-tt ur d-tettuyal ara ad tseggem .

Taseqlebt s l'heperbole :

Ger talyiwin i d-yufraren ad d-naf d talya-a, tanfaliyin i d-ibanen tella gar-asant :

Jeddi Ybrahim : "Nniy-ak a mmi-s n tmurt " yas akken awal-a ney tanfalit-a ur iban ara deg-s ueayer maca deg tillawt ttasemzi n ccan imi as tiniv i walebæev awala am wakken d amesxer am Jeddi Ybrahim imi i as-yenna i Bu Leybar .

Tanfalit n Jeddi Ybrahim :

"Inteq-d nnbi "akk " tewwiđ-t-id deg bir zezem "SI Qasi imi i d-ynpaq yerra-t d nnbi ayagi d asimyer n ccan maca deg tillawt yetmesxir yess, dayen mi i as-yenna deg bir zezem , dek wakken amkan-a yecbađ yenna-as syen i d-t-id-tewwiđ maca d astahzi akka kra dagi.

Taseqlebt s talya n la liđuđ " la litote" :

"Asidi eeddi ad twaliđ ameewaju-ya " tanfalit-a n Jeddi Yebrahim, dagi maci d d anamek n uewaj i yebya ad yessiweđ maca d tiyita i d-yewwet deg-s .

"tcutf anect n eli n u Buzid llah ibarek "

Dagi d aeayer Eli n Buzid lmaena-s yeecabah yer tebaylit , iqqeba .

Jeddi Yebrahim : "Ad ak-yexzu Rabbi "

Tanfalit-a deg tillawt neqqar-itt –id yef cciđan ney lđunun , ad as-tiniđ i walebeed ad k-yexzu Rabbi lmaena-s thesbeđt amzun d cciđan ihi ayagi d asemzi n ccan .

"Wejtuti yettuki "

Deg tillawt d azger i yetttukin maca dagi d lleebd i yuzlen .

Eli n dulu : "Dtaceqquft-a kan i d-yekksen ,s s siryan, ti vwa "

Nitni akka irekeb-iten l hir yef tebaylit netta yenna-asen daygi ur tufiđ dacu yellan am wakken cay war yevri

"Si Qasi s tqejjirt-is "ayagi d aeayer imi netta yesrejdil dya fkan-as awal-a

Maci taqejjirt tamectut i yesea maca d arejdel-nni .

*tanfalit n Jeddi Yebrahim : " d lsaq ney d lxutuđ lđawiya "

Dagi dayen d amesxer , d astahzi imi ur tyumin ara yenna-as akka .

Si Qasi : "Acu akk medden ur ssinen ara "

Si Qasi yerra akka medden ur ssinen walu , dagi d tiyita i d-yewwet deg-sen deg akkan Jeddi Yebrahi ihres-it dya yenna-as-d akka .

*Si Qasi : " Bon tura ruê ini-as i Jeddi-k Briru...."

Briru d asemzi nn ccan.

*Wejjir "Axater tessid yiwet n tayett hrawet akter n tayed"

D aayer yebya ad d-yini tuyat-ik ewjent , daya yenna-as-d akka .

*SiQasi : "Obljji alyida "

Yerra-t d lyida lmaena-s ur yemain ara .

Jeddi ybrahim : "Sufye-d afetuḥ-ik " dagi dayen d aayer ney d asemzi n ccan imi benaddem yesa afus deg akken iḥeqer-it yennas-as akka .

Jeddi Ybrahim : " I taerurt-nni-inek d netta i ak-tt-id-yeffabrikin "

Dagi dayen d aayer mazal-it yetmesxir yef Si Qasi yef taerurt-is yebya ad as-yini maci daybel-iw nek ma teej taerurt-ik.

Taggrayt:

Deg uḥric-agi, nessawed nmla-d ama dayen yeenan talya , ama dayen yeenan agbur i tmezgunt-agi.

Nwala-d dayen ayen akk icudden yer wayan i d-bedrey yakan, ama d isental, iwudam, tutlayt i sxedem Muḥya deg tmezgunt-agi,d wayen akk i d-yemmalen udmawen n tseqlabt d teđša.

Tamawt i nezmer ad tt-id-nefk seg tyuri ney i tesleđt-agi, dakken ayen-d yellan deg-s yugmen-t-id seg tmetti taqbaylit, ayen i d-yettwuran deg-s icudd akk yer leewayed d wansayen-nney, dayen ixulfen mađi tasekla id-yettwasuqelen deg-s (tasekla tafransist). Anect-agi yettban-d nezzeh, ama seg yismawen n yiwudam ney seg yisental ney seg wazalen.

**Tagrayt
tamatut**

Tagrayt:

Di taggara n umahil-a , neffey-d s kra n yigemmad̄ yef wayen yeenan tawsit-a n tsekla .

Nessawed̄ nessegza-d amek i d-yebda umezgun azzayri d wuguren i d-imuger almi yewwev tizi n was-a . Ladya amezgun aqbayli i d-ilulen deg yiseggasen n 40 . Tazwara-is tebda-d seg umañaf wis sin , yuḡal yennarna s ufus n tdukliwin tidelsanin , almi yewwev yettwurar yef usayes , yettwura yef lkayed̄ am netta am tewsatn nniven n tsekla .

Neffey-d dayen s kra n yisallen , deg wayen yeenan tameddurt n Muḡend U YEḡYA , leqdic-is di tsekla ama deg wayen yexdem neḡ ayen i d-yessuqel am tizwar , tamedyazt , timucuha d teḡkayin , tuneqqisin , amezgun .

Arnu ḡer waya , nessawev ad d-nmell kra n tulmisiin i yef yebna umezgun Muēya , ama seg tama n tutlayt , neḡ si tama n yisental i d- yettuḡalen di tira-s .

Ma yella deg teslevt i nga tceqquft-agi n Muḡya , kra n tulmisiin n tmezgunt-agi uklalen-t ad ten-t-id nebder .

Amezgun aqbayli yugem-d seg tgemmi n tmetti taqbaylit , ay-agi yettban-d seg usemres n yinzan d lemēun yerzan timetti-nneḡ , aseqdec n wawalen ijenñaven n tutlayin nniven , ama tafransist neḡ taerabt .

Ad naf dayen deg tmezgunt-agi , tamsalt n wansayen i yebdan ttruēun , am useḡbiber yef wansayen .

Di taggara nessaram ad yili umahil-agi nneḡ d timernit yef wayen yettwaxedmen yakan , yef wayen i yexdem Muḡya , ad yili d tazwart i yinadiyen i d-iteddun .

Amawal

Amawal :

Ahanay : spectacle

Amsasa : adaptation

Asayes : scène

Asekkir, iħder : acte

Imhanayen : spectateurs

Iwudam : personnages

Takesna : tragedie

Tamellayt : comedie

Tamuggit : drame

Tamezgunt : pièce théâtrale

Tasuqilt : traduction

Tadiwennit : dialogue

Tasyunt : revue

Talya : forme

Uman : nuance

Artay :amalgame, confusion

Taseqlebt : Ironie

Agitaion :asmessi

Tiybula

Ti\$bula :

1 - Idlisen :

- Michel CORVIN , « Dictionnaire Encyclopédie du théâtre » , Paris , 1991.
- Molière , les fourberies de Scapin , ed , Larousse , 2007.
- Mohand LOUCIN, Tifin, Mohya, revue des littératures berbères , ed : Achab, 2011 .
- Patris PARVIS , » Dictionnaire de théâtre « , Paris , 1996 .
- Philippe Niogret « les figures de l'ironie dans «
- Eumar EDDAESUQI , « El masrahiya , nacatuha , tarixuha wausulaha » , Dar Elfikr El ʿarabi , Iqahira , Maşer , 2003 .

2 - Tizrawin :

- Amar LAOUFI , Mémoire de Magistère , « réécriture , traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Lehlu » , 2011-2012 .
- Fetta OUAD , Douja ALILI , « interculturalité et adaptation dans l'œuvre de Mohya , Si Nistri (étude thématique et rhétorique) , 2005-2006 .
- K. LADOUI , Mémoire de licence , » étude de la pièce théâtrale « l'exécution et la règle » de B . BRECHT adaptée par A. Muħya , 2006-2007 .
- S. Belmahdi , CH. Bouindour , « Théâtre Kabyle , historique , catégorie et morphologie » , 2001-2002 .
- Sekkoura. ZITOUNI , mémoire de licence « Taslevî n tceqquft n umezgun : Tacbaylit , n Muħya , 2010-2011 .

3-Tisyunin :

- M. HILMI : » voici ma part de verité« , Liberté le 09-11-2009 .
- Timmuzgha N 10 , entretien avec Mohya dans « tafsut « N 10 , ed HCA ,
Octobre 2004 .

4 -Imawalen :

- Habib Allah MANSOURI ,Amawal n tmaziyt tatrart " Français Tamaziyt " HCA,2004.
- Larousse , Grand Dictionnaire Encyclopédie , Larousse , volume 10 , ed
librerieLarousse , Paris , 1985 .
- Larousse , Grand Dictionnaire Encyclopédie Larousse, tome 3, ed
librerieLarousse, Paris, 1982.
- Mouloud MAMMERI ,Amawal n tmaziyt tatrart , tazrigt : l'association
culturel tamaziyt , Azar, Bgayet , 1990 .

5- site internet :

- [www- la tribune - Online .Com/ Culture / 64809 h.TML](http://www-la-tribune-Online.Com/Culture/64809.h.TML) .

Ammud

Əli n Dulu: (iəeyyed)

Ih! Uh! A yessi-s n Ədidi, a Wejtüti ah, ahh a ddin yemma-k tesneyləđ kullec!
(timyarın timcumin akken kan i d-flent i ubrid dya susment, lweqt n uzemmur,
sawađent-d azemmur s axxam, tıyennint deg ubrid. Wejtüti, d agrud d amecıuđ
itteddu yid-sent).

Smina n Tazart:

A mmi s leəqel-ik, ah! Dacu i yellan?

Əlima n Tala :

Ay axessar-iw amek i yettjaddir, ula d netta ziyen .

Tajilbant :

A tura ula i d iwerzan qrib ad ay-reggmen deg tmurt-a.

Əli n Dulu :

Ah oui, ad yi-tzerəemt deg nnefs n ubrid ney ma ulac xaıı.

Smina n Tazart:

Acu i ak-nezreə? Nekkini a mmi wellah ma yeyli-yi ula d yiwen n uəeqqa.

Əli n Dulu :

Ad kent-id-ızer Jeddi Yebrahim ad tezremt, rjumt kan ad iııl deg ubalku.

Əlima n Tala :

Ma yehwa-yas ad iııl seg ssbeđ alammi d tameddit deg ubalku, a rrbeđ-iw, win
ixeddmən cıyel-is jamais yettaggad.

Əli n Dulu :

Ih, tusamt-d yer lqəđ n uzemmur ney yer nnger-nwent... Fer tmaıra, alalala...

Alala deg ssbeđ, qu'est ce que c'est que ca!

Tajilbant:

A rrbeđ a tafat tura ur ay-d issađ ara meme pas ad nyenni.

Əlima n Tala:

Susem kan ma d rregmat Yas, tura win yettjeddiren aıas d win i yesəan
ccan,degmi i tteməanaden akka, (tenna-yas i Əli n Dulu):

“Ange-nwen, aha-w kan!”

Smina n Tazart:

Wellah ar yiwen n wass ad ken-id-yesxəđ Rebbi, yerna ad teglum yes-ne\$.

Əli n Dulu :

Susem, susem a settuta, et puis segremt ah, ad tferyemt iqecwalen-ayi-nwent,
ney amek akka tura ?

Tajilbant:

Ad nkemmel lqəđ?!

Ēli n Dulu :

Acu! Anɛam ih, ɛni d ass n lɛid tameqqrant ass-a, akken ad tħebsemt tura kan,mazal-awent sin n wawayen (waggayen) ali...ali.... Hup , Hup, feryemt iqecwalen-nkent.

(tidak ruêent ad feryent iqecwalen, Wejtuți kifkif, akken yid-sent kan i itteddu, yiwetdeg-sent tserreh i wayec-is akken ad tezɛef yef Ēli n Dulu, netta yesɛa ccyel-nniđen,yezzi yer ubalku-nni n Jeddi Yebrahim, yessawal) “A Jeddi Yebra..., a Jeddi Yebra...”

Jeddi Yebrahim:

(yerra-yas-d, mačči deg ubalku i yella, yella deg lhra n wadda).

Acu ad teččed aqerruy-ik!

Ēli n Dulu :

A yewwev-d buleybar-nni !!

Jeddi Yebrahim:

(yeffey-d yezɛef, yiwen n ugayar deg-s, waħed n 70 n ssna deg leɛmer-is, mi dilef, d uccen, yeffey-d s uɛmam-is, taqemjet, tajilet, taserwalt n waɛraben,ixemmel lekman-is en avant!)

Buleybar-nni?! Deg lweqt-a i yi-d-yelħeq, (i Ē. D) anada i yella yemma-tt,yemma-s, anda yella akka.

Ēli n Dulu :

Atan yer tseylit, ad ak-yeqqar anda ara d-disarciy.

Jeddi Yebrahim:

Uh, uh... Ddd!!! Ad yeddisarji mebla ma zriy d acu i yi-d-yewwi, ini-yas ur stufay ara, heddrey akked urgaz.

Ēli n Dulu :

Ah, l'avocat-nni, tenniđ-as yef tecbaylit-nni?!

Jeddi Yebrahim: (yečča-t s wallen),

Keččini “h”, melmi akka yuli le grade-ik ɛni.

Ēli n Dulu:

hhh, nniy-as kan...

Jeddi Yebrahim:

ulac nniy-as kan, xdem ayen i k-d-qqarey, et puis c'est tou! Itura, anda tezriđ keččini win d wi heddrey, ney acu iyef i nhedder.

Ēli n Dulu:

Parce que keččini ur tezriđ ara amek... Nekk ugade, mi aql-i ttappafey taɛbbuť-
iw, ay aggad Rebbi, tacbaylit-ihin anda akka-ihin i tt-teğğid akka ihin,mačči d

amkan-is, d tajdidt, ad ttēddayen akk fell-as, ad tt-yewwet walbeēḍ, ay aggad
Rebbi kkes-itt syihin.

Jeddi Ybrahim:

Nniy-ak eh' eh'h!!! Ġġiy-tt dihin anef-as, dihin, et puis win ara tt-yennalen.

Ēli n Dulu:

A keččmen, ttefyen, tilawin, arrac, attan yef yimi n tewwurt

Jeddi Ybrahim:

A dḍin n Rreb, kečč ad iyi-tesdrewḍ-d.

Ēli n Dulu:

Bon, ad yestser Rebbi tameddit daya.

Jeddi Ybrahim:

L'avocat-nney Maitre Budima Mēana, yewwev-d alma d axxam-iw ad nesterḥeb
yes-s, kečči-nni tegreḍ-iyi-d taluft-nniḍen, anda ara grey Rebbi n tecbaylit-a
inek tura, iwsawen ulac amkan, Il faut d'abord ad d-nekkes tabettit-nni
taqdimt,et puis tura ur stufay ara.

Buleybar: (iḍal-d yur-sen)

Amek akka tura kunwi? Ad ay-d-tinim anda ara ndisarji ney...eni da ara nsey
nekkini.

Jeddi Ybrahim:

Ata ḍayen wayey, bsmelleh rreḥman rraḥin, a ruḥ ad texraḍ... Almi d tura
iyidt-tessawēḍ-d.

Buleybar:

Bien sure, ih... Ur weay ara.

Jeddi Ybrahim:

Ibah, nekkini deg leḥmer ur yi-d-yekmis walebeēḍ iẓẓan deg uqelmun, ilfuk
adzrey d acu i yi-d-tewwid, et puis ad tferyeḍ anda ara k-iniy d timeqqunin...

Epuis tura iruḥ iḥal.

Buleybar:

Nniy-ak fiḥel ṭa ṭa ṭa, fiḥel ah, nekkini ad ēddiy ad ak-d-isarciy kullec da deg
walebeēḍ n tyemmar, ipi ad ruḥey, alih...

Jeddi Ybrahim:

Aha tra, aha tra...

Buleybar:

Hya Et ben, ad nwali (iruḥ yezēef).

Ēli n Dulu: (itbeḥ-it ad t-id-yetṭef),Aha kečč ziyen ca ne vas pas non!

Jeddi Ybrahim:

Anef-as, anef-as.

Buleybar:

Ma yehma uqerruy-is d nekk akter-is, jami nemsewwaq nefra, ttujur d čcaqlala akk yid-s.

Jeddi Ybrahim:

Nniy-ak, a mmi-s n tmurt, win yebyan ad imsewwaq akk yid-i, xzer, xzer...

(ijbed-d akken deg lġib-is yiwen n ttafttar), Xzer tura yella wa, tezriđ d acu-t ney... Wa mačči d spirru, a d le code civile, wala

lqanun... D Maitre Budima meaya, yusa-d ad iseeddi libakuns-ines deg uxxamines, i yi-t-ixedmen d cadeau, et puis ssney ad yrey, ader ad tjeerem, emmar nwen tura mačči yiwen yiwen mačči yezmer ad ay-ikkellex. Kullec yella dayi! Adttxellisey-t s ccher Maitre Budima meaya ma ur tezriđ ara!

Ēli n Dulu:

Ataya dya, ataya,

(M.B.M yerra-d tamedliwt yef uqerruy-is, Le Monde gar yifassen-is, ata yeffey-d).

Miřr Budima Meahu:

Acu akka a Jeddi ybrahim?

Jeddi Ybrahim:

A sidi eeddi ad twaliđ ameewaju-ya, bacu ad yi-d-yawi leybar yerna iheqq-iyi-dyer lmeýreb, yerna au lieu ad yi-d-yedleb ssmah...(Buleybar-nni igzem-as awal)

Buleybar: (yenna-yas i labuka-nni)Yehya

Nniy-as ur weay ara, ih!

Jeddi Ybrahim:

Au lieu ad yi-d-yedleb ssmah, argaz la yettgalla deg-i.

Buleybar:

Nekk ttgallay deg-k! Non mais ca ne vas pas yur-s wagi.

Jeddi Ybrahim:

Ih, acu i yi-d-teqqaređ ihi ad t-surgey deg walbeed n tyemmar.

Buleybar:

Ih, d keččini...

Jeddi Ybrahim:

Ih, kwa, acu nekkini? Nniy-ak ilaq ad d-teddisarciđ deg umkan anda ara k-iniy d tiemmurin, kifkif-itent...

Buleybar:

Et ben, ayya-n ali ihi, ayya-n ah.

Jeddi Yebrahim:

C'est trop tard tura.

Buleybar:

Mačči, ce n'est pas trop tard, mazal snat n swayeε akken ad yeyli yiṭij,(i labukanni)

Twalađ tura, parce que netta, ilaq leybar-ines netta ilaq ad yewzen tabururt,tabururt ney ma ulac xaṭi, ah wah ur t-tessineđ ara keččini.

Jeddi Yebrahim:

Ad ak-yexzu Rebbi, eđđ argaz Tranquille, wa d Maitre Budima Mεaya nekkini,mačči d Maitre Budima Mεak keččini.

(Yenna-yas i labukanni)

Ruḥ, ruḥ γur-k anda i as-ttmehsiseđ, ruḥ, ruḥ sṭali-yas dihin s ddaw tulmut ad teyređ Le Monde γef yiman-ik, apres ad nkemmel ameslay γef tecbaylit-nni.(Yenna-yas i buleybar-nni):

Aha, aha, buh, buh, kker, alih, ačhal n yicwariyen (dduklen).

Buleybar:

Yak tenniđ-d tnac, ibah atnan tnac n yicwariyen, a kunkwa tnac n zwayel i ak-d-wwiy si pursa i n-εetley

(ruḥen akken).(l'avocat-nni ihedder s yifassen-is deg yigenni) iqqar-as: ah wah, ad ruḥey, ad ruḥey, ad ruḥey... Azekka ssbeḥ ad ruḥey, dayen εiyi, ah wa yerwi-yi.

Ēli n Dulu: (yettabaε-it),

A win i k-yehkan, awah tura cwi deg wasmi as-tefkiđ akka attafttar-ihin, turasa va cwiyya, parce que aya iεeddan, ciṭuḥ kan akka ad ak-yini anda-tt tsurduntiw...

Maitre Budima Mεahu:

Et oui, akken ad n-yehmel γur-i γer Tizi-Wezzu, ad ay irez aqerruy-iw...

Maisjustement, yak γef waya i as-fkiy attafttar-ihin, melmi t-yehwađ ata γur-s, fiḥelmačči kul ass ad yi-ttumirdi, mais acu i yi-wwin nekkini ad d-ruḥey ad sεeddiyda ssmāna, ḥekkuγ-as-d, nniγ-as comme quoi: yenna-yi-d ṭṭbib ilaq ad tesεeddiđ

ssmāna deg la compagne, netta idewwer-iyi imir-n, d axessar, bac ad d-ruḥey adqqimey da γur-s, a la fin nniγ-as Bon, nniγ-as ad cerdey fell-ak Il ne faut pas que

ad yi-d-temmeslayeđ γef kaci ḥađa, tura xemseyyam-a a sidi yerwi-yi

aqerruyiws Les discours, tacbaylit-a, ta, ta, ta... Acu-tt rebbi n tecbaylit-a?

Əli n Dulu:

Ah oui, d tacbaylit n z Zit, ceyyeen-aγ-tt-id deg at Fraħ, ikmadi-yasent
JeddiYbrahim, din i tent-xeddmn, lukan ad tezređ ay acki-tt, tettaweđ-iyi-d
γeryidmaren, tcuť, anect n Əli u Buzid llaħ ibarek, amek d acu i k-d-yeqqar eni
fellas?!

Matr Budima Məahu:

Yebya ad yettaki γer ccreē wid i as-id-izenzen, ad ak-yeqqar xelsey 180 alef,
nekkini nwiγ ad yi-d-ceyyeen tin meqqren akter n tagi.

Əli n Dulu: (yewhem)

Akter n tagi?! Amek ce n'est pas possible!?

Matr Budima Məahu:

Ad ak-qqarey yerwi-yi... Aqerruy-iw, degmi d-wwdey... Mi welleh
leādim, azekka d abrid, dayen, dayen, dayen. (dya iruħ ad iyer Le Monde).(ih, ata
Si Qasi ieedda-d, Si Qasi yettranđi aqellal, afexxar tusa, ayen i as-tefkiđ ad ak-
id-yejber, ieedda-d mbəid yessawal:

Si Qasi, Si Qasi, win i yuħwağen Si Qasi, medden zran, mi t-zran kan, zran acu
iixeddem).

Wejjir akked Bubrun uyalen-d deg lexla, wa s ssellum, wa s umextaf.

Əli n Dulu: (iwalaten kan)

Amek dija, amek deja tfukkem.

Bubrun:

D Jeddi Ybrahim i d-yennan, yufa-yay-in nleggi, yenna-d dayen.

Əli n Dulu:

Yenna-yawen dayen?! Yenna-yawen ad truħem?!

Wejjir:

Non, yenna-d ad aγ-id-yaf dagi, parce que win acu n ccyel eni yellan.

Əli n Dulu:

Ih wi, bac akken ad d-tsubbem tabettit-nni taqdimt.

Bubrun:

Ih wi, bac ad as-gen amkan i tecbaylit-nni tajdiđt

Əli n Dulu:

Ah waqila yesmeħs-iyi-d, bon ayyaw.

(Əli n Dulu nniqal iruħ akk yid-sen, mi ata leħqent-d tlawin-nni wwint-d
iqecwalen d ilmawen,

Ĥlima n Tala mi twala Wejjir akked Bubrun, tenna-yas: "Amek? Dayen eni!"

Əli n Dulu:

Dayen, dayen ass-ayi

Smina n Tazart:

I nkenti dacu ara nexdem?

Əli n Dulu:

Rğumt ad d-yas Jeddi Ybrahim ad kent-id-yini netta.

Tajilbant:

I tura ad neqqim kan akka d iyimi ney...

Əli n Dulu:

D acu i tebyıd ad am-iniy nekkini bedd yef uqerru ney ma ulac, tient əddimt adtefrnemt azemmur! Hat.

Əlima n Tala:

Ahh, nekkini alamma yenna-yi-d Jeddi Ybrahim, ad ay iwet Rebbi ma nnuley-t.

Əli n Dulu:

Ihi, ceyyəemt yur-s.

(dya ikemmel yuli les escaliers, netta akked Wejjir d Bubrun).

Tajilbant:

A Wejtutı kker keččini!

Əlima n Tala:

Ih, ini-yas ad ak-qqarent tlawin, d acu ara nexdem tura.ehya

Smina n Tazart:

Ini-yas ma yebya ad nefru azemmur ad ak-id-yini, aha hrec.

Wejtutı:

Ih ih...

Tajilbant:

Azzel.

Wejtutı yettuki, irgazen-nni, Əli n Dulu, Wejjir akked Bubrun atna zzin-d, ay axessariw yeffey-iten leeqel.

Bubrun: (yendeh)

A sselah n yigawawen ma d-tilim yid-ney.

Wejjir:

A buh ffyen-iyi yidammen.

Əli n Dulu: (yeqqar-as kan)

Way way way way way...

Timyarın-nni: (zzint-asen)

Acu akka, ay lqecc-iw d acu i ken-yuyen d acu yeđran akka?!

Əli n Dulu:

Way way way tacbaylit-nni, tajdiđt-nni ih...

Wejjir:

A terrez.

Timyarin-nni:

Tacbaylit-nni d tidet terrez, la illah ha illah llah Muḥemmed rasul llah!

Bubrun:

Yewwet-itt yiḡisi akka, mebla Rebbi ad as-tiniḡ wissen wi tt-yewten s tqabact.

Ḥlima n Tala:

La illah ha illah llah Muḥemmed rasul llah!

Smina n Tazart:

D lmuḡal, ulac win i tt-yennulen.

Tajilbant:

Ulac win i tt-yennulen, ay axessar-iw mi ara iẓer Jeddi Yebrahim.

Smina n Tazart:

Abrid-a ad yehbel dayen.

Bubrun:

Nekkini ur tṡimay ara da, d abri ad ruḡey.

Wejjir:

Amek ad truḡeḡ?! Sa va pa non ay ayyul, apres ad as-yini dya d nekni i tṡerzan, yiwen mačči ad yebbuji, (yenna-yas i Ḥli n Dulu)

Keččini tura, buh ruḡ ini-yas ad d-yas, neḡ non non siwel-as kan sya, eeyyeḡ-as ad ak-d-isel.

Ḥli n Dulu:

(yuli ḡef kra akken n ucruf), wi, ad asen-siwel kan sya, a Jeddi Yebrahim, a Jeddi Yebrahim... A wah ur d-yesli ara, yetteeyyiḡ ḡef Buleḡbar-nni amek itebyiḡ ad ak-d-isel byan sur, (iawed) a Jeddi Yebrahim, ah wah axir ad subbey.

Wejjir:

Mi ay aggad Rebbi ḡader ad yeḡeel d nekni.

Ḥli n Dulu:

Alih zriḡ mačči d kenwi.

Wejjir:

Kenwi ah, yiwen nwawal terrez weḡd-s ipi situ.

Ḥlima n Tala:ya

Ttruzunt akka weḡd-nsent ih.

Smina n Tazart:

Ihi a yelli ttruzunt ih, d tijdidin ttruzunt weḡd-nsent.

Bubrun:

Ih wi, difwa ur tezrimt ara kunemti, tablalact tamc̣ṭịtụht kan akka ma tedda-ddaxel n taleyt ɣas ini-yas bqa ɛla xir i tjeq̣durt-im, paf mi akken ara tt-gren ɣer daxel n tmes ad teṭteṛdeq, ipi salam uɛlikum.

Tajilbant:

A mmi d tidet, ilaq taleyt ad tili am lfarina, ma ulac ad teṭteṛdeq am zun d ɛbar, ad aɣ-yenɣu Rebbi yenɣu lmumnin, bbbbbb...

(Eli n Dulu akked Jeddi Yebrahim la d-leħħun mbaɛid, dija yettawed-d ssutnsen).

Jeddi Yebrahim:

Nniy-ak byiy ad zrey aniwa i tt-yerzan, ahya ddin n yemma-s, ahya ddin n yemma-s.

Eli n Dulu:

La k-in-qqarey ulac win i tt-yerzan, ad ak-ggaley anda i k-yehwa.

Jeddi Yebrahim:

Ad y-it-tgalled! Limi-inek keččini, tez.

Smina n Tazart:

Ataya yewwed-d uh ay yemma.

Hlima n Tala:

A Ccix Muħend deg leenaya-k.

Jeddi Yebrahim:

(ata yessawd-d, yuɣal d awray deg wurfan-nni, Eli n Dulu akked Wejtụti ttabaɛent-id, Jeddi Yebrahim yeena dabur Wejjir, apri yuɣal ɣer Bubrun yettaɥaf-iten yiwen yiwen deg tmexneqt).

D keččini, anwa i tt-yerzan, d keččini neɣ d keččini d yiwen deg-wen, ahya ddin n Rebbi-nwen, a ddin n Rebbi-nwen, jmaɛlim ad yi-tt-txelsem.

Wejjir akked Bubrun:

(kul wa yeqqar-as) d nekkini, kkes afus-ik sa va pas no !

Timyarin-nni akked Eli n Dulu zzin-t-as-d, yiwet tenna-yas:

Weħd-s i terrez,

Tayed tenna-yas:

Aha aha aha, ulac win i tt-yerzan, tayed tenna-yas: no nufa-tt-id weħd-s, aterrez weħd-s, tayed tenna-yas: ad yi-ikkas Rebbi ar weħd-s i terrez.

Jeddi Yebrahim: (yettarra-yasen yiwen yiwen)

Safik ddrewceɣ nekkini, si sa mačči d kenwi, i yemma-twen, ih weħd-s i terrez, tebra n tlata fi tlata ar da tt-txelsem akken ma tellam. Bon ipi tura anda i tella tura, ruħt awit-tt-id ɣer da ad tt-waliy... Eli n Dulu, Wejjir akked Bubrun uzzlen

ad tt-id-awin...(yettkemmil) yak da tella tafat, ad nwali, teħrem ahat ad dtinim,lukan ad afey ccama ad ken-ččey d izegzawen, ad tt-xelsem arkel mimtilawin.

Timyarin-nni: (neṭṭqent γef tikkelt) yiwet tenna-yas:

A mmi-k rnu-d win,Tayed tenna-yas: tura d nkenti diyin,

Tayed tenna-yas: a mmi nekki deg leemert ur tt-zriy ula d timezriwt.

Jeddi Yebrahim:

Toute lajurni tesderdifemt, ula d knemti.

Smina n Tazart:

Ah! D nkent i tt-yezran, akka s tjufarin-nney

(dya tetṭef tijufar-is truħ ad tewwet Jeddi Yebrahim γer iqejjar-is)

Əli n Dulu, Wejjir akked Bubrun: (uyalen-d, wwin-d tacbaylit-nni).

Əlima n Tala: (s leħzen)

Tawezwazt n tecbaylit meskint ur tuklal.

Jeddi Yebrahim: (yettru amzum yemmut-as mmi-s)

Saħa ya Rabbi saħa ya Rabbi, d tajdiṭ, 180 alef anda ara greγ zzit-inu tura?!

Tecbaylit am ta rzan-iyi-tt, acu i d sseeqa-ya tura d tismn neγ d isiḍ, saħa ya

Rebbi saħa ya Rabbi, 180 alef yerna yurew zzit asseggas-a, ahya Rabbi ahya

Rebbi amek tura?

Wejjir:

Ah wah ziy... A a a Jeddi Yebrahim...

Bubrun:

Ziy siryan ziyen, nezmer ad tt-nerripari.

Əli n Dulu:

D taceqquft-a kan i d-yekksen, s s siryan, ti vwa...

Wejjir:

Yiwet n tceqquft kan...

Bubrun:

Anegzum-is iqeeɛed, tu derwa. Ahat maḍi tesɛa iyisi seg zik...

Jeddi Yebrahim:

Deg ddin n yemma-k i tesɛa iyisi, tetṭentun amzun akken d nnaqus, ad akyeqqar da tesɛa iyisi.

Əli n Dulu:

Si vri, welleh ar tetṭentun am nnaqus.

Bubrun:

Welleh ar d-tuγal amzun akken d tajdiṭ, lukan ad tt-nefk i walbeḍ yessnen, tu si pak llan aggad i yettraḡin aqellal-a.

Wejjir:

Tura i d-iædda Si Qasi yettberriḥ, nesla-yas, ad tafem da kan ihi.

Ḥlima n Tala:

Si Qasi ih, yerna ad aæwwaj, yesæa akken kra n lsaq mi yeqqur ma yehwa-yak wet s tefdist ur d-ittekkes ara, azzel Wejtuṭi ad tafed da kan yer lḥara n at Tbugdagt, ruḥ awi-t-id. (Wejtuṭi yeddimari).

Jeddi Ybrahim:

Susemt susmet, tuymest, terwin-iyi, mazal ad d-uḡaley yer ddunit-a yak, tteḡz.

Ḥli n Dulu:

Twalaḡ mi k-nniy!

Jeddi Ybrahim: (dayen yerraji)

Tenniḡ-iyi-d ambissil, acu i yi-d-tenniḡ, yak ma terrez weḡd-s mebla ma yellawin i tt-yennulen, mim lukan ad tt-teḡḡed deg tjeḡbubt n ddin n yemma-k yakad terrez ad terrez ma yella weḡd-s i terrez.

Wejjir: iba wi... (i Ḥ. N Dulu) ih wi, ayyer theddred kan baṭel.

Jeddi Ybrahim:

Ad yi-isufey deg ddin n yinselman umexluq-a, yaxi tṭneh yaxi.

Bubrun:

Ur zzæef ara a Jeddi Ybrahim yerna ad twaliḡ, Si Qasi ad as-tefkeḡ rreḡ asurdiad ak-tt-id-yerr d tajdiḡt, yerna amek akken i as-qqaren... Aqellal d win akkenyerzen... Ibaḥ i yettaṭṭafen axir n ujdidi.

Jeddi Ybrahim:

(yetthuzzu aqerruy-is) ruḥ ya bra ruḥ... Ipi Buleybar-nni cipa acu i ixeddem, (iḤ. N Dulu) wwæ... Eḡḡ-iyi eḡḡ-iyi, d nekkini tettæessaḡ, ruḥ sefqed umwa(Ḥli n Dulu yufeg...). Uhh ay yemma ay aqerruy-iw, uhh ay yemma ay aqerruy-iw, tura rnan-iyi-d Si Qasi, ula d nekkini ddrewḡey labuka deg uxxam-iw nekkinismḡsisey i widak-a, ma terrez weḡd-s sik tesæa ddifu. Ddin n Rebbi spurtaṭteṭṭun-iyi ma akken i yi-tt-id-wwin teṭṭenṭun amzun akken d nnaqus, nekkini tṭfey-tt... 180 mil ruḡent kan akka. Wejtuṭi-nni akked Si Qasi atan wwḡden-d, Si Qasi yesrejdil, degmi as-qqaren ad yeḡlu SiQasi taqejjirt-is.

Bubrun:

Ah, ata yewweḡ-d Si Qasi.

Wejjir yesbecbuc-as i Jeddi Yebrahi yer umezzuy-is:

Mi mi ḡader ur ihedder ara aṭas.

Ḥlima n Tala: (teawed-as)

Ur yettkettir... Ur yettkettir ara awal.

Jeddi Ybrahim:

Ah bu, (yenna-yas i Si Qasi) ulac mim pa mselxir!

Si Qasi:

D lxedma-inu ay teħwajeđ ney d mselxir, ma d lxedma-inu ini-d d acu-tt adæddiy ad ak-tt-xedmey ma d d d...

Jeddi Ybrahim:

Kečćini nniy-ak, lehdur-inek ttarraten yer lakis dipar nekni nettæbbirnessenyal, iban no, yer wayen iyer i k-neħwaj, (yesken-as tacbaylit-nni, yennayas)d ta, hatta.

Bubrun: (yenna-yas i Si Qasi)

Deg leenaya-k rranđi-yay-tt a Si Qasi, s lsaq-nni-inek ttissi.

Jeddi Ybrahim:

Acu-t lsaq-a-inek, d kečćini i t-yeffabrikin ney d ttiyin i t-id-tuyed.

Si Qasi yečča-t kan s wallen, ur t-yeęib ara lħal.

Jeddi Ybrahim:

Nteq ah, ipi sken-ay-t-id ad t-nzer?!

Wejjir:

Rđu ney ma ulac ma yexdem-ak ttren.

ħlima n Tala: (kifkif)

Jami ad t-yesken i walbeęđ deg yiman-is kan.

Jeddi Ybrahim:

Amek d acu-t uyennat-a tura, d lsaq ney d lxuť lğawiyya, (i Si Qasi) ini-dmeqqar apri... Rebbi ntecbaylit-a... Ma ad telhu apri.

Si Qasi yesres tagrabt-is yer lqaea isxlutťuc daxel, apri ijbed-d kra akken n tmacwart terka tekres akk, yenna-yas:

Amek ad ak-d-iniy kan akka, eđđ-iyi ad waliy apri ad ak-d-iniy Muħemmed rasul llah.

Iqummec yer lqaea yebda ifetti-d tamacwart-nni-ines mi s leęqel sleęqel kan, ccet adas-tiniđ d lwiz i yeffer daxel-is, wiyyađ qquren ttrajun d acu ara d-yessufey akka...

ħlima n Tala: (i Jeddi Ybrahim)

Imken d lsaq-nni...

Jeddi Ybrahim: (yeťtef taębbuđt-is)

La yi-d-yettali lyet.

Ah Si Qasi ifetti tujur tamacwart-nni-ines, wiyyađ-nni:

Ah ah ah ziy d nwader,D tifecicin icudd-itent akka s ilezwi, dya wiyyađ bęezqen s tađsa.

Yiwen yenna-yas:

A ziy d nwader-is...

Wayeḍ yenna-yas:

Nekni neḡeel wissen d acu...

Wayeḍ yenna-yas:

A nekkini ḡeeley d lsaq-nni.

Wayeḍ yenna-yas:

Ixrez-itent akk s yilezwi (yettaḍsa).

Si Qasi yettxezzir-item kan, yessusem, yeqqar-as deg wul-is: YLIT « TAFASKA
N TM

Yaxi ttnuhat yaxi. Yesfeḍ nwader-is s tmacwart-nni apri yeqqen nwader-is a
sidi, ieedda ad izer tacbaylit-nni, yesmuqel akka yesmuqel akka, ieeuwed
akka...yenna-yas: wi ad telhu.

Jeddi Ybrahim:

Bub, inṭeq-d nnbi, mi ad ak-εeyyney, lsaq-a-inek ad i Rebbi ad tewwid-id deg
bir zemzem nekkini ur tuminey ara, ilfuk ad as-txedmeḍ liḍagraf.

Si Qasi yečča-t swallen, yessusem kan, yetṭef nwader-nni-ines d tmacwartnni-
ines, εεε... Yewwet-iten yer tegrabt izεef, yeddem tagrabt yef tayet-isyekker ad
iruh.

Jeddi Ybrahim:

A a a...

Si Qasi:

Ssalam uelikum.

Jeddi Ybrahim:

D d d... Akka i xeddmn yirgazen.

Bubrun: (yettbee Si Qasi ad t-id-yetṭef)

Ad yexzu Rebbi cciṭan a Si Qasi u zzeef ara, uh uh uh...

Wejjir:

Tewqeε-ik-id lmeena xdem-as akken i ak-yenna ipi situ.

Jeddi Ybrahim:

Yeḥseb iman-is ihhh, alur ku yerwa lmizirya, (i Si Qasi) ay ayyul i zzit nekkini
iwumi tt-id-uyuy tecbaylit-a, iḥder n ukermus am wa ad yi-tt-tlesqeḍ s lsaq
weḥd-s apri ad tesludduy, nniy-ak xdem-as liḍagraf ipi situ, lsaq plus
liḍagraf, deg uxxam-iw ad yi-tekmandid.

Si Qasi:

Arkel yiwet n yemma-tsen d axessar, akken ma llan, welleh ma tessnem
bunt, win yesean kra n tjeqdurt liḍagraf, yemma-tsen liḍagraf, jedd n yemma-tsen

liḡagraf, ih wi parsk si kumsa d imeεwuja alur ula d tijeqdurin-nsen detimeεwuja am nutni. Xedmey-asen lsaq dayen kan mebla liḡagraf mebla, ruḡini-yasen keččini, ulac ugin-t, ipi ur yi-ttağğan ara ad xedmey ccyel-iw akken i ilaq lḡal, iḡerreb ḡer Jeddi Yebrahim yenna-yas: wala ma yella ur ak-tt-id-rriḡ ara d tajdiḡt ad tetḡentun amzun akken d nnaqus, ad as-xedmey lsaq weḡd-s.

Jeddi Yebrahim:

Nniḡ-ak no, bismi llah rreḡman rraḡim, yenna-yas i Wejjir: llah llah yerna tenniḡ-d ur yesttuqqut ara ameslay zdak zdak, wali luka ihi... (yuyal ḡer SiQasi) tura ma yehda-k Rebbi fiḡel ḡaḡa baḡaḡa, pisk akk medden qqaren-ak liḡagraf, iba sik laḡent liḡagraf !!!

Si Qasi:

Acu akk medden, ur ssinen ara.

Ḥlima n Tala:

Ula d nekkini ad twalan ahat ur ssineḡ ara, mi akka walay cukkey laḡent liḡagraf.

Smina n Tazart:

Ihh, ad tetḡef xir.

Si Qasi:

Mi laḡent tḡuḡac, aḡya a ddin n Rebbi i yi-d-yessemlalen yid-wen a Librubru,mkul tazagraft snat n tḡuḡac, εcrin n tḡagrafin 40 n tḡuḡac, alur kkes lsaq weḡd-s...

Jeddi Yebrahim:

Muḡammed rasul llah, ah wah yeqqur uqerruy-is, ad irebbi liḡagraf ad irebbi...

La k-qqareḡ laḡent tḡuḡac, kamim d ayla-w, non... Yenteḡ ḡer widak-nni as-dyezzen:

kunemti alih εddimt akin, yella ccyel dihin akin, ipi kenwi ad dneḡufey tabettit-nni taqdimt alih alih...

Si Qasi:

Ih ih, bon arḡu tura arḡu...

Jeddi Yebrahim:u

Mi tfukkeḡ ccyel apri ad nwali, tura seiy ccyel ula d nekkini.

Si Qasi:

Ad yi-teğgeḡ da weḡdi neḡ...?! Eğğ-d meqqar walbeεḡ meqqar ad yi-d-ieiwen,teuddeḡ kan akka?!

Jeddi Yebrahim:

Ah bon, (i Wejjir) bon, keččini qqim da, (i Bubrun) keččini yya-d akked yid-i. (ruḡen netta d Bubrun, timḡarin-nni ruḡent dija, Wejḡuḡi...)

Si Qasi:

Tout de suit yekmasa, mi sennig wul, ijbed-d tabernint deg użar-nni-ines yebda ifellu tiṭuṭac.

Wejjir: (yenteq ɣur-s)

Cwi, teffey salamat, d axessar nekkini nwiɣ-as ass-a ad yeḍru ubaxix, wet kan a Si Qasi, yebya tiḥrafin xdem-as tiḥrafin, yecqa-k-id keččini, ma yehwa-yas εecra εecrin...

Si Qasi yessers dduzan yečča-t s wallen...

Wejjir:

Ehhh... Ačhal 30???? 40????

Si Qasi yečča-t kan s wallen...

Wejjir:

Eh ?!!! Kter?! Ačhal????!

Si Qasi:

Twalad tura tibernint-ayi?! Ferfer....fer... Amzun deg wul-iw i teqqaz a Rebbi!

Wejjir:

Et oui! Qqaren-d medden deg targit i d-tufiḍ lsaq-nni-inek! D sseḥ dya?!

Si Qasi toujours i sexlutuc deg tecbaylit-nni, ihedder...

Si Qasi:

Cuf a?!!! Akka-yi i d-qqaren medden!!!

Wejjir:

Oui, oui, wellah ar akka-yi i d-qqaren! Ca fait que d lxelq i d-ibedden ar ɣur-k?

Si Qasi:

C'est ca, d baba!

Wejjir:

D baba-k a!! Apres imla-ya-k amek ilaq ad t-teffabrikiḍ!

Si Qasi:

Ineel ssbuh-ik!!

Wejjir:

Nekkini!!! Ah!

Si Qasi:

Tezriḍ anwa i d baba nekkini!

Wejjir:

Anwa!

Si Qasi:

D εezrayen-nni ara ken-idzzen!!!

Wejjir:CBAYLIT « TAFASKA N TMEDYEZT KAMEL AMARA »

D εezrayen!!! Baba.....ba!!!

Si Qasi:

D Eezrayen ih, et puis tezriđ d acu yellan d axel n tegrabt-ayi?!

D Lgudrun-nni ideg ara tewwem akken-nni irkel, ad textuxem d axel-is amzun akken-nni d iftaten!

Wejjir:

Lgudrun! Aberkan-nni a?! Ba...ba...!!!!

Si Qasi:

Non d amellal am uyefki, xedmey-t akken i yi-d-yenna baba, et puis yeffey-d d amellal am uyefki! Asmi ara tertextuxem d axel-is ad tezrem qu'est ce que c'est que! Mais win n dinna d aberkan! Ad tennaled akkayi s uđad-ik, mebla Rebbi ma teqqled ad t-id-tekkseđ! Lukan ad tlesqeđ icenfiren-ik, mebla Rebbi ur teawdeđ

ad tiniđ ahhh!!

Wejjir:

Ayyer keččini tzemređ ad t-tennaled?!!

Si Qasi:

A tñneh!! Anda tezriđ keččini aqjun i yettkerricen imawlan-is!!

Issers tibernint-nni yekker!

Inna-yas i wejjir: iyya-d tura ar dayi!!

Yefka-yas iħder i d-ixucmen deg tecbaylit-nni

Si Qasi:

Tñef akka tura!!

Yewwet ar tegrabt yeddem-d tacabcaqt, yeldi-tt, ikkes-d seg-s ciťiťuħ n lsaq!

Si Qasi:

Zer hat-a! Peut-etre ad tjeleđ d lsaq-nni n La SONATIK, tura ad twaliđ.

Ixdem-as lsaq i tecbaylit-nni, i uceqquf-nni, inna-yas: ciťiťuħ kan hat-a a! Tu vois!

Si Qasi:

Tñef mliħ!

Wejjir

Aql-i tñfey!

Si Qasi:

Bon, tura ad kecmey ar d axel!!

Wejjir:

Ah bon! Ad tkecmeđ ar d axel?!!

Si Qasi:

Obliji a lyiđa! Iwakken ad siriy les aggraffes comme il le faut ilaq s d axel!

Rju! (isferfuc sdaxel n tegrabt-ines), yenna-yas: Ileżwi, lkullab... (yeddem-dileżwi lkulab, ikcem s yes-sen ar daxel n tecbaylit)

Bon! Tura keččini, wala, awi-d tura aceqquf-nni, sers-it-id juste akken yella sleeqel, wala igerrez...

Wejjir ixdem akken i as-d-yenna Si Qasi... Iplaki fell-as aceqquf-nni i dyekksen, dya yeffer-it sdaxel n tecbaylit!

Si Qasi:

Wala.... Wala...

Tura jbed, jbed Ejbed tu vois! Yak ulac les aggraffes! Jbed akk din Rebbi n lğehd-ik!!! Tu vois! Ini-as ad yekkes! Ma yehwa-yak awi-d ula d atraktur.

Bon Tura ruḥ ini-yas i jeddi-k Briru ad d-yas ad iẓer!

Wejjir:

Smeh-yi kan a Si Qasi, mais t'es sure belli tzemmed ad tefyed!

Si Qasi:

Iiiiiih!!! Achal xedmey akkayi, achal n tecbayliyin i xedmey akkayi

Wejjir:

Mais tayi je sais pas, icbeh-yi Rebbi meçtuḥ uqemmuc-is! Wali kan!

Ēli n Dulu ata yuḡal-d yur-sen, yettxezzir kan

Ēli n Dulu:

Amek eni!! Ur yezmir ara ad-yeffey...

Wejjir yeqqar-as i Si Qasi, arju s leeqel, ređ kan akkayi!

Ēli n Dulu:

Sufey-d dabord aftus-ik!

Wejjir:

Amek ad yessufey dabord afus-is, ziy keččini....

Si Qasi:u

Dacu i d ssiεqa-yagi dayen !!! Ur zmir ara ad d-fyey!

Ēli n Dulu:

Aεbuđ-is anect-ila-t, aqemmuc-is d amectiḥ!

Wejjir: (s tađsa)

A d tađsa, ma yella yerranji-tt, umbeed tura ur yezmir ara ad d-yeffey! (dya yekkeekkeε d tađsa).

Si Qasi:

Ah bon! Tettađsađ keččini! Ddin Rebb!! Sufeyt-iyi-n s yagi (yetteεrađ eh, eh, eh...ulac...)

Ēli n Dulu:

Awah mačči akken! Nniy-as lukan ad tt-nesmil akkayi!

Si Qasi:

Awah, akken-nni dya ulac akk! Dayen, dayen! D tuyat-iw iyi-ttjinin!

Wejjir:

Axaṭer tesseḍ yiwet n tayet hrawet akter n tayeḍ!

Si Qasi:

Nekkini?? D keččini... Tura iyi-d-tenniḍ mectuh uqemmuc-is!

Ēli n Dulu:

I tura amek?!

Wejjir:

Tayi d leali-tt (ikeḳkeḳ d taḍsa, iruḥ ad yessiwel i urbaḳ imiren: u

Wa les Berberes ayaw ad twalim, wa les Berberes a Si Qasi yuqaḳ daxel n tecbaylit, a yuqaḳ daxel n tecbaylit!!!

Bubrun, Hlima n tala, Smina n tazart, tajilbant, wejtuṭi uzzlen-d akk, heddrenakk dessen, kkatén deg yifassen-nsen, ttjelliben d ssuq!

Yiwen: Yuqaḳ daxel n tecbaylit!

Wayeḍ: eh, eh, eh (s taḍsa) Et ben!

Wayeḍ: Amek i ixdem?!

Wayeḍ: ur yezmir ara d-yeffey ihi!

Si Qasi ittjellib s daxel n tecbaylit, irraji!

Si Qasi:

Sufyet-iyi-n, sufyet-iyi s yagi.... Awi-d tafḍist-nni, hatt-an daxel n tegrabt-iw!

Ēli n Dulu:

Tafḍist?! T'es pas fous!! Non! Arju tura ad yas jeddi Brahim et puis apres adnwali!

Bubrun:

Hat-a yusa-d Jeddi Brahim

Jeddi Brahim, yesla-d i leḳyaḍ iruḥ-d d tazla!

Widak-nni ddewren-as!

Yiwen:

Iwqaḳ daxel n tecbaylit!

Wayeḍ:

Non! Ikcem weḥdes

Jeddi Brahim:

Amek s daxel n tecbaylit?!!

Si Qasi: (yetteyyiḍ)

A Rebbi-nwen, a Rebbi-nwen!

Jeddi Brahim:

I Rebbi-inek keččini alors?! Ineel slalt-k! Amek ur tektaleđ ara taerurt-ik uqbel ad tkecmeđ ar sdaxel!

Wiyađ-nni tađsa, ttjelliben, iejeb-iten lhal

Hlima n tala:

Wali a Sidi Rebbi, taqsiđt i yexdem Si Qasi meskin

Bubrun:

Tiyita am tayi lukan d la Loterie lukan nerbeđ-d afernuđ d ufernuđ

Jeddi Brahim

Arju tura, arju! S leeqel! Sufey-d aftuđ-ik!

Eli n Dulu:

Waaah! Deg ssbeđ nntaerađ!

Si Qasi yessufey-d afus-is, yenna-yas: way! Waaay, arju s leeqel tqleed-iyi-d aftus-iw!

Jeddi Brahim:

Amek ihi, eređ akka!

Si Qasi

Non țixer-iyi!

Jeddi Brahim:

Et ben amek ihi!

Si Qasi:

Awi-d tafđist, hatt-an dihin deg tegrabt-nni-inu, et puis erz rebbi-s

Jeddi Brahim:

Ah!!!! Amek, tura imi tripari...

Si Qasi:

Ad iyi-teğgeđ daxel-ayi ihi!

Jeddi Brahim:

Arju tura ad nwali, merde!!

Si Qasi:

Acu ad twaliđ? Nniy-ak ssufey-iyi s ya a ddin n Rebbi!

Timyarín-nni:

Yiwet: Meskin yesea lheq, ih!

Tayed: Keččini ad t-teğgeđ s daxel ney...

Tayed: ah! Ulac kan tura.

Jeddi Brahim:

Uhh... Ay Yemma aqerruy-iw, ay Yemma aqerruy-iw... Ssusmet ad ig Rebbi tečcam iqqerray-nwen! Jamais yella wanda teđra tayi! Ihaninin....

Awejtuti, iyya-d ad k-ceyyey a mmi.... Non non a Bubrun Ruḥ keččini arl'avocat-nni Maitre Budima meana! D netta kan tura ara tt-iselkan, ad t-tafed yeqqar Le Monde sdaw tulmut, Inni-yas ad d-yas vite!

Bubrun iqleε d tazla, Si Qasi Yettjellib sdaxel n tecbaylit! Yenna-as Jeddi ybrahim: Keččini tura ur tt-buji ara, Inna-yas i widak-idnin ttfet-tt kunwi tayi mačči d tacbaylit normal, izdey-itt cciṭṭan!

Si Qasi

Ittjellib toujours sdaxel!

Jeddi Brahim:

Qqim Tranquille, inal bu slalet-k!

Si Qasi:

Nniy-ak: Ad tt-terzed keččini ney tura ad grirbey yes-s!

Ad ig Rebbi awer d-uyaley, Sufyet-iyi s ya a Rebbi-nwen!!

Jeddi Brahim:

Ceyyey ar l'avocat tura ad d-yawed, d netta ara ay-tt-id-yefrun, en attendant,tacbaylit-ayi inu! Et puis aḥal i yi-tettalased tura, et oui tjebred-tt zeema!

Ijebd-d apurtfey, yeqqers akk d azehran, yeččur d lekwayed, ittcuddu-t s tzikert, yekkes-d tabiyid --selli elenbi.

Inna-yas: kunwi tḥedrem! Voila xelsey-t.

Si Qasi:

Ur ten-uḥwaḡey ara, fkiy-ak-ten, sufey-iyi-n s yagi... Sufyent-iyi s yagi...

Jeddi Brahim:

Tura ad d-yawed l'avocat ad d-yini, en attendant, voila : ax ayen i iyitettalased!

Idegger-as tabiyyidt-nni ar daxel am wakken ara tdegred tabrat ar lbuṣṣa.

L'avocat-nni Maitre boudima meahum, ata ileḥqed, ittaḍsa, dduklen akken netta d Bubrun.

Jeddi Brahim: (mi t-iwala)

Deg leenaya n Rebbi tura dya, ula d keččini tdessed! Ah non, bon

daccord,tacbaylit mačči d ayla-k mais quand meme!

Maitre Budima meahum itteeraḍ ad iṭṭef, mais awwah! Nutni dessen alors ula dnetta idess.

Maitre Budima meahum:

Amek, ieni tebyid ad t-teḡḡed daxel! (s taḍsa...)

.... Ayhuuuh! Ad t-teḡḡed daxel wala ad tt-terzed!

Jeddi Brahim:

Amek! Ca fait Keččini... Ad xesrey tacbaylit yerna ad d-dessen fell-i medden!

Maitre Budima meana:

Tu ne sais pas amek i as-qqaren i waya: Sequestration de personne! Ta pas le droit ad t-tħebsed!

Jeddi Brahim:

Mais, anwa i t-iħebbsen! Iħbes iman-is weħdes! Ce n'est pas de ma faute nekkini!

Yeqqar-as i Si Qasi:

D nekkini i ak-iħebsen, Effey-d mon vieux!!

Si Qasi:

Ɛeddi sufey-iyi-d ma tzemmred!

Jeddi Brahim:

Ɛni d nekk i ak-iskecmen ar daxel bac akken ad k-d-ssufyey tura! Tkecmed wedek effey-d weħdek!

Maitre Budima meahum:

Ecoutez, écoutez, tura ad wen-d-iniy!

Wejjir:

Cccet, cccet! Ssaw, ssaw, ah!!!

Maitre Budima meana:

Bon, smeħset-iyi-d mliħ! Llant snat nleħwayej dayi, alors, ilaq-awen ad temramjim!

Yenteq ar Jeddi Brahim, yenna-yas:

Dabord kečči a Jeddi Brahim istħeq-ak ad tellibiriđ tout de suite Si Qasi!

Jeddi Brahim:

Amek ad t-libiriy? Ad rzey tacbaylit?!

L'avocat-nni yenna-yas:

Arju tura keččini, bon! Tura netta... Eġġ-iyi ad kemmley... Ah ulac din ney akkin ney akka, ur teseid ara le droit ad t-tħebsed dayi, et oui ccree c'est comme ca!

Yenna-yas i Si Qasi:

Alors tura keččini a Si Qasi, seg tama-inek, eh ben tettwalased imi tegriđ iman-ik

ar daxel n tecbaylit-ayi, mebla ma terriđ-d s lexber apres ma tzemmred ad tefyed ney xați!

Si Qasi:

Ah Buh ay inselmen! Ur d-rriy ara s lexber et ben oui! Ačħal n yiseggasen-ayagi tura, nekk d tayi i d lħirfa-inu, rranjiy a Rebbi waqila steyfir llah, waqila Ɛeddant 400 n tecbayliyin akka am tayi, toujours s sdaxel, bac ad tzeyyred les agraffes comme il le faut ilaq s sdaxel! Eh ben, jamais, jamais yella wass anida

weq̄eγ sdaxel n tecbaylit. Alors tura ad iruḥ ar win i as-tt-id-yeffabrikin, mačči ar γur-i nekkini!

Jeddi Brahim:

I teerurt-nni-inek, d netta dayen i ak-tt-id-yeffabrikin, iwakken ad yi-tmerdiḍ dayi! Mais lukan ad t-ṭṭakiγ ar ccreε win i yi-tt-id-yezzenzen a Maitre, ad yaweḍ wayi s teerurt-is ad rwun fell-i taḍsa, et puis d nekki iwumi ara tekkin!

Si Qasi:

Non! Ce n'est pas vrai! Parce que nekkini s teerurt-ayi ma ur teelimeḍ ara, nniγ-ak εeddant 400 n tecbayliy in akka am tayini ayγer kecmeγ, ffγeγ-d u labas!

L'avocat-nni:

A Si Qasi, a Si Qasi... Il faut quand meme ad tezreḍ anida teggareḍ iman-ik ney aha!

Jeddi Brahim:

Ca fait que tura, ilaq ad iyi-tt-d-yerrumbursi!

Si Qasi:

Amek, amek, amek???

L'avocat-nni:

Arju, arju! Ad k-tt-id-yerrumbursi am wakken tella d tajdiḍt

Jeddi Brahim:

Bien sure amek ihi!

L'avocat-nni:

Ihih..ih, yak terreγ deja, ah Bbuh!

Si Qasi:

D nekki i as-tt-yerranjin, ih!

Jeddi Brahim:

Bon, puisque terranjid-tt , et ben ca fai que tura ur tt-yuy wara, terriḍ-tt-id akken tella, Et puis tura lukan ad tt-terzeγ bac akken ad k-id-ssufyey, ur zmireγ ara ad εiwdeγ ad tt-ranjiγ! Dayen Ssalam u εlikummm.... A Maiiiiitre!

L'avocat-nni:

C'est pour ca i awen-d-nniγ belli Si Qasi, yella wayen iyettwalas! Arjat ...

Anfetiγi,

tura ad heḍrey!

Jeddi Brahim:

Hḍer, hḍer!

L'avocat-nni:

A Si Qasi, a Si Qasi, Bon tura yiwet deg-sent: Lsaq-ayi-inek tura keččini d sseḥ ney d ttkeerir!

Jeddi Brahim iɛjeb-it lhal: “Ccccut! Ikcef-it! Ay yemma mi ara yekmasi akayi”!

L’avocat-nni:

Tura lsaq-ayi-inek ma da yella d tkeerir ca fait que d a voleur i tellid! Ma da yella lsaq-ayi-inek dya d sseh, ca fait que tacbaylit-ayi akken tella – meme akkayi tura, et ben tesɛa azal-is quand meme! –Alors, aɕal teswa d’apres toi keɕɕini,aha?!

Si Qasi:

S yes-i akka-yi ad d-dduy sdaxel-is

(wiyid-nnin ttaɕsan)

L’avocat-nni:

Ah non a Si Qasi, nhedder sswab! Akka tella!

Si Qasi:

Tura ad k-d-iniy, lukan Jeddi Briru ur t-yewwit ara Rebbi, ad iyi-yeɕɕ ad xedmey akken i diyi-yehwa, nekkini nniy-as ad as-xedmey lsaq weɕdes, ilaq dabord ur d-ttafey ara iman-iw sdaxel-ayi, parce que d ilaq ce n’est pas la peine ad kecmeɣ ar sdaxel, et puis ad s-d-rrey tacbaylit-is amzun d tajdiɕt, wellah laɕim, ara s-tt-id-rrey ay akken teswa d tajdiɕt! Mais tadis akka-yi, attan tefla am tyerbalt... Aɕal teswa peut-etre tis 03 n wayen akken i s-tt-id-yuy! Et encorewissen!

Jeddi Brahim:u

Aɕal tis tlata i....

L’avocat-nni:

Bon, tis tlata, keɕɕi-nni, susem, tis tlata, c’est-a-dire aɕal?

Jeddi Brahim:

Uyey-tt-id 180. 000 c’est-a-dire setta w.. 60. 000 c’est tout voila!

Si Qasi:

Et encore wissen!

L’avocat-nni:

Bon, keɕɕini tefkiɕ-d ssuma, tefkiɕ-d ssuma dayen!Tura eddem-d 60.000 efk-asten i Jeddi Brahim.

Si Qasi: (s zzeaf)

Anwa nekkini, ad s-efkey 60.000!

L’avocat-nni:

Ih! Bac akken ad tt-yerz iwakken ad k-id-yessuffey, d keɕɕini i d-yennan teswa 60.000.

Jeddi Brahim:

D sswab ney æddi ad teqqimed!

Si Qasi:

(hhhh taḍsa) Nekkini ad s-fkey 60.000, Eeeeehhh, yewwi-ken ɛni wenhar ma tetteklem fell-i, wellah a lukan ad kriviy dayi! A... Wejjir a mmi, awi-iyi-d kan lmuhub-nni-inu, atan dixel n tegrabt-nni!

Wejjir yeddem-as-d lmuhub-nni-ines, yefka-yas-t

Wejjir:

D wayi?!

Si Qasi:ya

Saḥit a mmi! Rju tura ad d-berney yiwen, {ibren-d tagirut}, yenna-yas i wejjir : “awi-d ccœel-iyi-d a mmi!” Akken mi as-icœel inna-yasen: “ttensaw ɛla xir”(ijbed iman-is ar dixel n tecbaylit-nni, yeqqim sdaxell siwa ddexxan i dyetteffayen!

(Wiyad dessen!)

Jeddi Brahim:

Eeeeeeeeh! Amek tura a Maitre? Et ma yugi ad d-yeffey?!

L'avocat-nni: (ikemmez aqerruy-is, yettecmumuḥ d taḍsa)

Et oui, tura!! Zgelli-na mi yebya ad yeffey yesœa tawwurt mi tura!!

Jeddi Brahim: (yuḡal ar dixel n tecbaylit-nni)

A œemmar-ik! Amek tura keččini, ad iyi-terreḍ ddumisil-inek dayi ney...

Si Qasi: (yestalled taqerruyt-is)

Wellah ar xir n uxxam-iw, yiwet n tasmuḍi dixel-ayi d lkarama (yuḡal ar dixel,siwa ddexan i d-yettefyen!).

Wiyid mmuten deg teḍsa

Jeddi Brahim: (Yečča times)

Susmet! Ad ig Rebbi teččam iqerrayen-nwen! Aql-iken tḥedrem, d netta i yuginad d-yeffey!

Tout ca bac akken ur iyi-d-yettxellis ara ayen i as-ttalaseḡ! Alors que nekkini qebleḡ ad tt-rzey!

Yenna-yas i l'avocat-nni: “a Maitre zemrey ad t-ttakiḡ akka ar ccœœ?”

L'avocat-nni: (yettaḍsa)

Hhhh... Tzemmreḍ, ceyyœas-d l-huissier ad t-yekspulsi!!

Jeddi Brahim:

Amek, amek? Mais atan yebluki-yi tacbaylit!

Si Qasi: (Yesdaled taqerruyt-is):

Ah non Monsieur! ɛni tenwid nekkini iejeb-iyi lḥal dayi! Ssufey-iyi-n s ya ad

ruh s teyratin!!! Mais bac akken ad ak-fkey 60.000 nekkini... Nniy-ak yas ur ttamae ara! Aheq acebbak, ma bbujij s yagi!

Jeddi Brahim: (Yettef tacbaylit-nni sya u sya, itthuccu s yes-s)

Ur tettbujid ara, ur tettbujid ara!

Si Qasi:

Twalađ dacu-t i ak-nniy lsaq-nni-inu, twalađ dacu i ak-nniy! Mazal ur t-tesei ara les agraffes!

Jeddi Brahim:

Ay abandi, a mmacrut, ccmata, afuħan!! Anwa i ixedmen ssya d keččini ney d nekkini?! Et puis tura kullec ar ħur-i.

L'avocat-nni:

Arju lameena, s ttawil kan ħader, yettef-it-id deg yiġil-is, yezzuġer-it akked yid-s, yenna-yas : “anef-as dayi, alamma d azekka ssbeħ, ad iħer imiren, keččini comme ca: 60.000 ney rien du tout! Iyya, lħu ad nruħ, anef-as i netta dayi!”(Ruħen akken, ad nnejmaeħ s axxam!)

Si Qasi: (Yetalled taqerruyt-is)

Way, way, wa Jeddi Brahim

L'avocat-nni, yenna-yas:

“ddu, ur smeħsis ara lħu!”

Si Qasi:

Temsaw eħa xir!

Seiy waħed n 10.000 dayi

(l'vocat-nni akked Jeddi Brahim, keccmen ar uxxam!)

Si Qasi: (mazal yettkemmil)

Ad tt-nerwi assa-yi: Ih, axxam ajdid ca s'arrose!

A Wejjir ax isurdiyən ad truħeđ ad tawiđ snat n tččuppidin n uzeggay, tibwađinn sserdin, ayrum... Mebla Rebbi ad ntett almi nesteztuz!

Wiyad-nni ferħen, ieħeb-iten lħal: Eh, eh vive Si Qasi, vive Si Qasi!

(Wejjir yewwi isurdiyən iruħ d tazzla)

Bubrun:

Tiziri am tayi, xħer kan, ad s-tiniđ yuli wass!

Si Qasi:

Awit-iyi ar tziri, awit-iyi ar tziri ula d nekkini! Refdet s wadda s leeqel kan.

Ruħen-d akk, zzin-as-d i tecbaylit-nni akken ad as-bedden amkan

Si Qasi:

Voila akken-nni! S leeqel, s leeqel! Ahhhh! Wellah a Sidi ad as-tiniđ yuli wass!

Anwi ara ħ-id-yawin la chanson! Aliħ, ad netħaki!

Hlima n tala:

Aha a Smina!

Smina n tazart:

Xicc! Inni-yas i tjilbant! Ad tezreḍ ay yelli i tessen!

Si Qasi:

Tennit irkel: “Aql-i ttxemmimmey amek ara xedmey, aql-i ttxemmimmey amek ara xedmey...”

Wiyad-ıḍnin tṭakin irkel!

A Bubrun awi-d abidu! Ewwet, ewwet!

Bubrun yewwi-d abidun zdak rdak...yesseḥma-tt

Wiyad-ıḍnin, afus ccdeḥ, ddawaren i tecbaylit-nni ccyel am wakken d lesINDIENS, almi seryen taqaæet!

Ciṭuḥ akka, tebrarḥed tewwurt-nni n uxxam! Ziy d Jeddi Brahim! Yeffey-d yursen yetteyyid!

Jeddi Brahim:

Ay yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-wen!

Ibedded yer tecbaylit-nni:

“Axx, inal slalet-k!”

Yefka-yas un coup de pieds baba baba baba, truḥ ṭac, ṭac, yerbali d tasaksart!

Arbae-nni xeleen, tteyyiden, et puis slan-as mi teddegdeg gar icerfan!

Hlima n Tala:

Ay axessar-iw yenya-t!

Bubrun: (Yuzzel)

Ah, ah, ah, waqila, non, waqila ur t-yuy wara! Ay yekker-d, yekker-d! Ur t-yuy wara!

(arbae-nni tteyyiden arklel: “Vive Si Qasi, vive Si Qasi!” Subben ar yur-s bubben-t-id sufella n tuyat-nsen!)

Vive Si Qasi, Vive Si Qasi!

Si Qasi yerfed ifassen-is ar yigenni ccyel n Yaser Earafat:

Way Si Qasi! Way Si Qasi! Si Qasi Champion...